

# CABAYONG TABLA: ESTUDI I TRADUCCIÓ D'UN ROMANÇ FILIPÍ DEL REGNE DE VALÈNCIA

Isaac DONOSO  
isaacdonoso@ua.es  
Universitat d'Alacant

## 1. LA CONFORMACIÓ DEL ROMANÇER FILIPÍ

El romancer és essencialment una literatura popular de transmissió oral, amb fórmules rítmiques que permeten un registre mnemotècnic, i amb contingut discursiu i narratiu. Una narració de fets s'ajusta a un discurs mètric amb rima i ritme uniforme, i conforma la sapiència i el bagatge popular de les classes principalment il·letrades. El romancer hispànic, constituït per tres tradicions lingüístiques (galleg-portuguès, castellà, català), com a literatura de transmissió oral, com a literatura de cordell i plecs solts, va adquirir una expansió tan universal com la universalitat de l'expansió hispanoportuguesa durant l'edat moderna. Fins i tot en regions tan remotes com les províncies del nord de la Nova Espanya, a l'estat nord-americà actual de Nou Mèxic, és possible trobar romanços espanyols transmesos de forma oral<sup>1</sup>. Aleshores, si es poden trobar romanços originats a la Península Ibèrica en països actuals tan remots com els Estats Units, o pertanyents a la tradició sefardita a Turquia o Grècia, per què no és possible que existisquen o hagen existit romanços en llengua espanyola a les Filipines, on la presència espanyola se situa l'any 1571? Així, la màxima autoritat de la Filologia Hispànica, Ramón Menéndez Pidal, es va preguntar sobre l'existència del romancer a Àsia:

Hasta en las islas Filipinas deben existir romances, pues de la boga que allí tienen las leyendas épicas españolas da fé un viajero, informándonos que el *áuit*, ó poesía tagala que se canta en las fiestas de Antipolo en la isla de Luzón, versa frecuentemente sobre el Cid, Bernardo del Carpio ó el rey Rodrigo<sup>2</sup>.

En efecte, trobem una enorme ecllosió impresa de poesia mètrica filipina durant els segles XIX i començaments del XX, però tota

<sup>1</sup> Cfr. Aurelio M. Espinosa, *Romancero Nuevomexicano*, Revue Hispanique, Nova York & París, 1915.

<sup>2</sup> Ramón Menéndez Pidal, *El Romancero español. Conferencias dadas en la Columbia University de New York los días 5 y 7 de abril de 1909*, Nova York, The Hispanic Society of America, 1910, p. 115.

aqueixa producció està feta en llengües vernacles de les Filipines: tagal, bicolà, pampangà, ilocà, hiligainó, etc. No res o pràcticament res que s'entronque amb les tradicions originals hispàniques està escrit en llengua espanyola. Com és possible doncs que a les Filipines existisquen multitud de versions en cinc o sis llengües de Bernardo del Carpio, dels Infants de Lara, de Gonzalo de Córdoba, però no n'existisca cap en espanyol? Com és possible que al costat de caràcters hispànics apareguen personatges dels cicles cavallerescs, actors de difícil identificació, creacions ex novo, i fins i tot personatges de *Les mil i una nits*? En resum, el que ha succeït òbviament a les Filipines és la creació d'un romancer propi a partir d'elements heterogenis que tenen la seua matriu en la tradició hispànica.

Les estructures de la poesia indígena –la naturalesa de la qual era més metafòrica que descriptiva<sup>3</sup>– van anar acomodant-se a una nova tradició de versos octosil·làbics o dodecasil·làbics amb rima assonant i de contingut narratiu en estrofes de quatre versos. Si estructuralment la composició va reflectir una fusió entre la poètica autòctona i la hispànica, el mateix va succeir amb el contingut. La font principal de la matèria narrativa la constituïa la interpretació i recepció dels romanços hispànics que, per transmissió oral, s'exposaven a les Filipines. En altres paraules, sens dubte hi van existir romanços en llengua espanyola, romanços amb tota la nissaga i legitimitat d'una transmissió iniciada a la Península Ibèrica, que passaria per Mèxic i des d'Acapulco arribaria a Manila i es dispersaria per l'arxipèlag. Els romanços serien transmesos per soldats, frares i, com no podia ser d'una altra manera, per dones espanyoles que els transmetrien als seus fills o afins. Com a saviesa i coneixement popular, il·lustrat d'exotisme i llegendes de prínceps i princeses, la població autòctona de les illes començaria a interessar-se per aquestes narracions contistes que, declamades o cantades, embadalirien la curiositat. Atesa l'escassa extensió de la llengua espanyola a les Filipines, la matèria oral tractaria d'explicar-se o traduir-se en llengües vernacles, i de la interpretació espontània passaria a l'experimentació literària. Frares espanyols, ladins filipins o mestissos (la mare dels quals els narrara romanços en la infància) serien els primers a experimentar la translació de la matèria narrativa del romanç espanyol a un nou sistema poètic conformat per metres coneguts com *awit* i *corrido*: la poesia mètrica filipina. En aquest món filipí, que es fa cosmopolita

---

<sup>3</sup>Aquest és l'element de la poètica filipina conegut com «tanaga», i descrit per Juan Noceda i Pedro Sanlúcar en el seu *Vocabulario de la lengua tagala* [1754] com: «Poesía muy alta en tagalo, compuestas de siete sílabas, y cuatro versos, llena de metáforas». Cita analitzada en Bienvenido Lumbea, *Tagalog Poetry 1570-1898. Tradition and Influences in its Development*, Quezon City, Ateneo de Manila University Press, 1986, p. 12.

Els tractats sobre poètica tagala s'editen i estudien en Virgilio S. Almario (ed.), *Poetikang Tagalog. Mga Unang Pagsusuri sa Sining ng Pagtulang Tagalog*, Quezon City, Universitat de les Filipines, 1996.

quan connecta la primera ruta comercial mundial amb la Nao de Manila, es forjarà la personalitat del romancer a l'Àsia<sup>4</sup>.

Ens trobem, per tant, amb un nou fenomen no esdevingut en altres escenaris: la reinterpretació de la matèria romancesca. Sens dubte van existir romanços en llengua espanyola a les Filipines, però la seua transmissió generació rere generació no va ser possible a causa de l'escassa propagació de la llengua a l'arxipèlag<sup>5</sup>. Malgrat la impossibilitat de perdurabilitat, l'interés suscitat per aquesta literatura va ser enorme. Atès que la creació literària culta va ser reduïda i quasi exclusivament cenyida a l'àmbit religiós –per la qual cosa Jaime C. de Veyra va anomenar *Mester de clerecía* la literatura desenvolupada a les Filipines durant els segles XVI-XVII<sup>6</sup>–, la curiositat per conèixer i expandir el món literari profà havia d'obrir-se camí a través de l'àmbit popular. I d'aquesta manera el romanç espanyol, lingüísticament incomprés en el marc filipí i totalment exòtic al món asiàtic, no sols no va desaparèixer, sinó que a més es va transformar en un fenomen cultural únic.

El romancer filipí es va anar gestant doncs amb les tradicions orals que, fruit del contacte amb la cultura hispànica, es van acomodar a l'ambient asiàtic de l'arxipèlag filipí. Com a conseqüència d'aquesta acomodació cultural s'hi van gestar composicions plenament filipines inspirades per models europeus: d'una banda la *komedya* o *moro-moro*, escenificació teatral de combats marcialment entre moros i cristians<sup>7</sup>; i d'una altra, els *awits* i *corridos*, obres en vers sobre la vida i els amors de personatges llegendaris<sup>8</sup>.

<sup>4</sup> «Los mestizajes de Asia sobresalen frente a los mestizajes americanos. Si estos últimos edificaron una sociedad mezclada, a escala continental, los primeros esbozaron ya las mezclas planetarias, simbolizadas por las vueltas al mundo que realizaron seres o familias llevados por las corrientes de una 'economía-mundo'. En estos primeros decenios del siglo XVII mestizos de Asia y cristianos nuevos exploraron las vías nuevas y peligrosas del cosmopolitismo», en Carmen Bernard i Serge Gruzinski, *Historia del Nuevo Mundo. Tomo II: Los Mestizajes, 1550-1640*, Mèxic, FCE, 1999, p. 497.

<sup>5</sup> Cfr. Isaac Donoso (ed.), *Historia cultural de la lengua española en Filipinas: ayer y hoy*, Madrid, Verbum, 2013.

<sup>6</sup> Jaime C. de Veyra, «La Hispanidad en Filipinas», en Arsenio E. Manuel, *Dictionary of Philippine Biographies*, Quezon City, Filipiniana Publication, 1955-1995, vol. 3, p. 183.

<sup>7</sup> Aquest tema es tracta detalladament al nostre treball «The Hispanic Moros y Cristianos and the Philippine Komedya», en *Philippine Humanities Review*, Quezon City, Universitat de les Filipines, vol. 11, 2010, pp. 87-120. Sobre el teatre filipí a les Filipines vegeu: W. E. Retana, *Noticias histórico-bibliográficas del teatro en Filipinas desde sus orígenes hasta 1898*, Madrid, Victoriano Suárez, 1909; Vicente Barrantes, *El teatro tagalo*, Madrid, Tipografía de Manuel G. Hernández, 1889; Fe Sala Villarica, *The moro-moro: An Historical-Literary Study*, Cebú, Universitat de San Carlos, tesi de màster, 1969; Felicidad M. Mendoza, *The Comedia (moro-moro) re-discovered*, Makati, Society of St. Paul, 1976; Nicanor G. Tiongson, *Komedya*, Quezon City, Universitat de les Filipines, 1999; i Doreen G. Fernández, *Palabas. Essays on Philippine Theater History*, Quezon City, Ateneo de Manila University Press, 1997.

<sup>8</sup> Cfr. Isaac Donoso, «El Renacimiento europeo en la formación de la literatura clásica de Filipinas», *eHumanista. Journal of Iberian Studies*, 19 (2011), pp. 407-425; i idem, «El Barroco filipino», en Isaac Donoso (ed.), *Historia cultural de la lengua española en Filipinas: ayer y hoy*, Madrid, Verbum, 2012, pp. 85-145.

L'escriptura dels romanços a les Filipines s'iniciarà al segle XVIII amb José de la Cruz (1746-1829), més conegut com Huseng Sisiw, i serà consolidada com a gènere de la literatura filipina amb Francisco Baltazar conegut com «Balagtás» (1788-1862) al XIX, moment en què la producció i la publicació de romanços a les Filipines viurà la seua culminació fins al primer terç del segle XX. Aleshores, els romanços mètrics filipins són un fenomen que, tot i haver-se iniciat en el segle XVII, es manifestarà com a fenomen cultural per l'afany romàntic d'heroisme i llibertat del segle XIX. Més que una producció d'autor, la majoria de poemes no tenen signatura i romanen avui en dia anònims, ja que el propòsit de composició d'un romanç no era el prestigi de la creació literària, sinó la identificació per escrit d'un conte o rondalla que normalment es coneixia per tradició oral. Així, fins i tot alguns autors que signen el text remarquen que no són els creadors de la història, sinó tan sols els que l'han posada en vers<sup>9</sup>.

## 2. EL REGNE DE VALÈNCIA AL ROMANCER FILIPÍ

Però al marge d'aquesta acció individual de Balagtás, molts dels romanços filipins van ser compostos de forma anònima, traduïnt-se de llengua en llengua, fins a conformar un vertader patrimoni filipí. Des de fonts i materials diversos, principalment el romancer hispànic, llocs i personatges exòtics emergien en l'escenari asiàtic de Filipines. D'aquesta manera és com podem trobar un bon nombre de romanços filipins que tenen com a escenari argumental la Corona d'Aragó i, específicament, el Regne de València, en total, vuit:

- 1) *Salita at Buhay na pinagdaanan ni Príncipe D. Juan Tiñoso sa REINONG VALENCIA.*
- 2) *Corrido at buhay ng principeng si D. Juan sa REYNO NANG VALENCIA.*
- 3) *Ang calugód-lugód na búhay nang mag asauang so D. Diego Florencia at ni D<sup>a</sup> Juana sa CIUDAD NG VALENCIA.*
- 4) *An macaheherac na buhay can duang magtugang na si Felizardo y Catalina na pinag orihan can saidang ama sa REINONG VALENCIA.*
- 5) *MALODOC na agui-agui ni Trabiata-Trobador asin ni Norma sa Cahadean nin VALENCIA.*
- 6) *Pacasaritaan ti panagbiag dagiti lima nga agcacabsat iyi REYNO A VALENCIA.*
- 7) *BUHAY na pinagdaanan ni Rodolfo na anac ni Felizardo at si Prisca sa CAHARIANG VALENCIA.*
- 8) *Corrido qng bienang delanan S. Vicente Ferrer qng CAYARIAN VALENCIA.*

---

<sup>9</sup> Les dos obres de referència sobre la literatura clàssica filipina són: Damiana L. Eugenio, *Awit and Corrido. Philippine Metrical Romances*, Quezon City, Universitat de les Filipines, 1987; i Bienvenido L. Lumbea, *Tagalog Poetry 1570-1898. Tradition and Influences in its Development*, Quezon City, Ateneo de Manila University Press, 1986, p. 239.

Conseqüentment, es pot col·legir que la tradició valenciana dels llibres de cavalleries influiria en el nombre considerable de romanços filipins on València apareix com a escenari argumental<sup>10</sup>.

Dins d'aquesta producció de literatura filipina de caire principalment tradicional que s'estendrà fins a començaments del segle xx i que es basarà en models europeus, el regne de València serà doncs l'escenari argumental de diverses de les peces publicades. El fenomen cultural és de summa importància, ja que adapta a l'ambient asiàtic arguments de la tradició i els cicles europeus de cavalleries, i els representa als escenaris d'Europa, al temps que són transformats per les formes literàries pròpies que sustenten la creació filipina. Així doncs, ens trobem amb un corpus literari asiàtic influenciat decisivament per la tradició europea, en la qual, a més a més, el regne de València és imaginat per Àsia.

A continuació farem la descripció i traducció d'un romanç filipí que tracta del Regne de València, n'analitzarem les fonts i descriurem la història argumental i la presència que té el Regne de València. Es tracta de la primera traducció que es fa a quealsevol llengua de *Cabayong Tabla. Buhay ni Principe don Juan Asin ni Princesa Dña. Maria Sa Cahadean nin Valencia asin Asturias*, directament des del bicolà al català.

### 3. CABAYONG TABLA

#### A) Fonts:

BICOLÀ: *Kabayong tabla. Buhay ni Principe Don Juan asin ni Princesa Dna. Maria Sa Cahadean nin VALENCIA asin Asturias* [City of Naga, Cecilio Publications, 1951].

TAGAL: *Corrido at buhay nç principeng si D. Juan sa reyno nang Valencia, at nang princesa D.<sup>a</sup> Maria sa Caharian nang Asturias* [Manila, s.n., s.a.].

TAGAL: *Kabayong Tabla. Pinag daanang buhay nang Principe D. Juan sa REINO NG VALENCIA at nang Princesa Doña Maria Sa Caharian nang Asturias* [Manila, Imprenta, Librería y Papelería de P. Sayo vda. de Soriano].

TAGAL [versió renovada]: *Pinagdaanang buhay ng Prinsipe Don Juan sa REINO NG VALENCIA at ng Prinsesa Doña Maria sa Kaharian nang Asturias* [Manila, Imprenta, Librería y Papelería de P. Sayo vda. de Soriano].

PAMPANGÀ: *Corrido qñg bie nang queralanan ning Principe Don Juan ila ning Princesa Doña Maria ampon ing Cabayung tabla qñg*

<sup>10</sup> Hem estudiat detalladament els romanços filipins que tracten del Regne de València en el treball que va guanyar el Xé Premi Ibn al-Abbar d'investigació: Isaac Donoso & Jeannifer Zabala, *Romanços filipins del Regne de València* (2008). El nostre treball també va comptar amb el suport del *Projecte IVITRA* (<http://www.ivitra.ua.es>).

*cayari'ning VALENCIA at Asturias* [Baculud, Limbagan ng C.A. Pabalan Byron, 1915].

*B) Títol:*

*Cavall de taula. Vida del príncep en Joan i la princesa na Maria dels regnes de València i Astúries.*

*C) Personatges:*

Mendoza: rei de València  
 Joan: príncep de València  
 Maria: princesa d'Astúries  
 Cleopardo: mestre de fusters  
 Pintor de palau  
 Mercader usurer  
 Tres homes miserables  
 Pere: príncep  
 Romà: príncep  
 Germà: príncep

*D) Resum:*

Al regne de València governa el rei Mendoza, que té per fill en Joan. Aquest s'enamora de na Maria, la princesa del regne d'Astúries. Per aquest motiu necessita viatjar tres dies des de València fins a Astúries. El fuster Cleopardo li construeix un cavall capaç de volar fet amb taules de fusta. Llavors marxa volant a cavall i es presenta a la torre de la princesa. Aquesta se sorprén, però prompte descobreix el seu enamorament pel príncep de València. No obstant això, la cort queda escandalitzada pel fet i ambdós regressen amb el cavall al regne de València.

Serà llavors el moment de la traïció, perquè Joan marxa al palau per informar el seu pare del compromís i deixa Maria retirada. Serà el moment en què Cleopardo, aprofitant-se de la confiança de Joan, segreste la princesa i la duga al regne de Navarra. Quan la comitiva reial arriba al lloc on suposadament s'havia d'honar la futura esposa del príncep, no hi havia ningú, per la qual cosa el rei Mendoza queda humiliat davant els seus vassalls i ha de bandejar el fill. D'aquesta manera, Joan vagarà per ciutats i muntanyes cercant la seua estimada princesa, desapareguda sense deixar rastre, i acabarà com un animal vivint als boscos.

Mentrestant, la princesa ha de patir humiliacions i violacions per part de Cleopardo que, com que no té recursos econòmics, la donarà a un mercader usurer. Després d'un temps, Maria assolirà escapar del mercader i caurà als braços de tres miserables bandits, que abusen d'ella durant sis mesos. Finalment, aconsegueix escapar emborratxant-los i es refugia al bosc. En aquesta ocasió hi ha tres prínceps

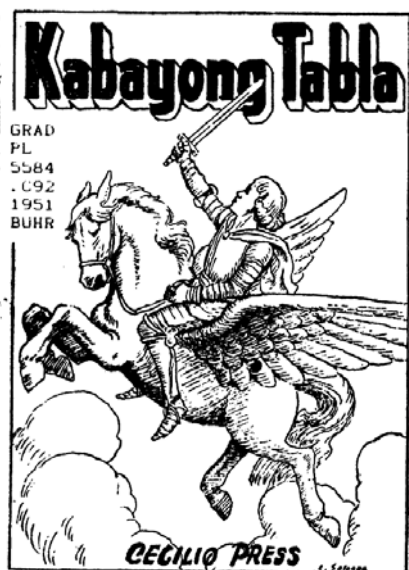
caçant i, per por que abusen d'ella de nou, enganya els prínceps i els deixa nus. Des d'ací marxarà al regne de Granada on, emprant una estratègia, aconseguirà coronar-se rei, disfressada d'home.

Quan Maria és la reina de Granada, mana col·locar els seus retrats a les portes de la ciutat perquè qualsevol que els atenga es presente davant d'ella. Així hi arriba Cleopardo, que serà ajusticiat, de la mateixa manera que els tres bandits, que pateixen turment. Hi arribaran també els tres prínceps, però a aquests els recompensaran per la burla que la princesa necessàriament els va fer.

A la fi, per un pressentiment, Joan es presentarà a portes del regne de Granada i acudirà al palau. Lluitarà llavors en les batalles contra els musulmans, aconseguirà victòries valerosament i esdevindrà general de l'exèrcit. En aquest moment, Joan, tot i els seus èxits, seguirà taciturn pel seu amor perdut sense explicació, fins que un dia el rei de Granada, en veritat Maria, cita Joan a l'alcova i aleshores tots dos són capaços de narrar les terribles situacions que han patit. En un sopar de gala es duu a terme el compromís entre Joan i Maria. Aquesta descobreix a la concurrència que és una dona i tots aprofiten que ambdós siguin reis de Granada. Regressen una vegada coronats a València, on els seus pares es penedeixen de la injustícia comesa envers els fills, adolescents enamorats que van patir per fer possible la seua unió.

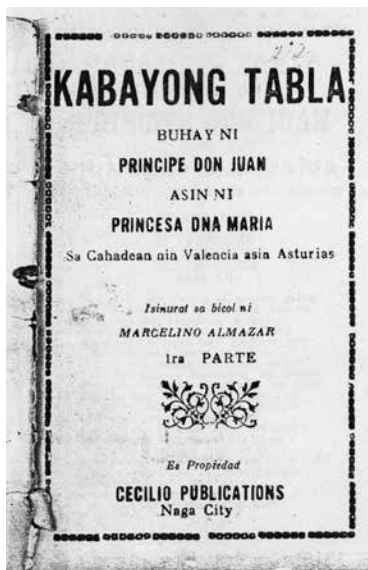
Aquest és el missatge del conte: els amors adolescents causen sofriment, i les donzelles massa atrevides paguen la innocència.

APÈNDIX ICONOGRÀFIC:



*Kabayong tabla. Buhay ni Principe Don Juan asin ni Princesa Dna. Maria Sa Cahadean nin VALENCIA asin Asturias*

[Naga, Cecilio Publications, 1951]



*Kabayong tabla. Buhay ni Principe Don Juan asin ni Princesa Dna. Maria Sa Cahadean nin VALENCIA asin Asturias*  
[Naga, Cecilio Publications, 1951]



Primera pàgina



**CORRIDO AT BUHAY NŌ PRINCIPENG SI D. JUAN SA REYNO NANG VALENCIA, AT NANG PRINCESA D. MARIA SA CAHARIAN NANG ASTURIAS.**

499.211  
827  
no. 43025

O Dios amang maalam  
suring macapagayarihan  
labi, dila co'y, tulongan  
sa aking ipag-asaysay.  
At icao Virgen mariquit  
Empresadora sa Lanit,  
dagdagan mo yaring isip  
sa aking ipag-asusilit.  
Manga Evangelisang apte  
sa Dios na manulat  
haligi cayong talastas  
nitong mundong maiinang.  
Hingi co'y, inyong tulongan  
ang bait isip cong culang,  
pauit ang capatilan  
niyaring dilag mag-asaysay.  
At sa inyong auditorio  
muntog pasapa'i, bragi co  
at na'g maauran niyo  
ang saaysaying corrido.

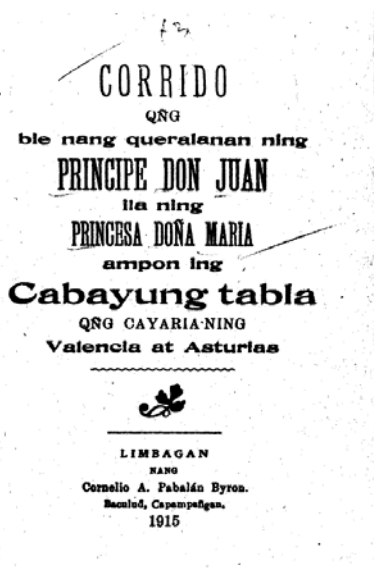
*Corrido at buhay ng principeng si D. Juan sa reyno nang Valencia, at nang princesa D.ª Maria sa Caharian nang Asturias [Manila, s.n., s.a.]*



*Kabayong Tabla. Pinag daanang buhay nang Principe D. Juan sa REINO NANG VALENCIA at nang Princesa Doña Maria Sa Caharian nang Asturias [Manila, Imprenta, Libreria y Papeleria de P. Sayo vda. de Soriano]*



*Pinagdaanang buhay ng Prinsipe Don Juan sa REINO NG VALENCIA at ng Prinsesa Doña Maria sa Kaharian nang Asturias [Manila, Imprenta, Libreria y Papeleria de P. Sayo vda. de Soriano]*



*Corrido qng bie nang queralanan ning Principe Don Juan ila ning Princesa Doña Maria ampon ing Cabayung tabla qng cayari ning VALENCIA at Asturias [Bacolod, Limbagan ng C.A. Pabalan Byron, 1915]*

**CABAYONG TABLA.**

*Buhay ni  
Principe don Juan  
Asin ni  
Princesa Dña. Maria  
Sa Cahadean nin Valencia asin Asturias*

**Primera parte**

Nag tao nin galang sa saindo gabos na magña madonong o aki pang pospos acong minalagda historieng masayod sa sacong pag-isip togotan man logod

An magña sacayan can panahon una may apat na bitis iyong naghihila gñonian magña tugang sató nan nakita igua na nin pacpac naglalayog na makina

Dai man nag sala can enot na aldao an hula sa sato nin magña magurang kitang magña aki maheling ta gñonian sari-sari sana magña gñagnalasan

Can magña panahon olay ponograpo asin pa an iba gñaran na de cuno gñonian man manangad nagpaca-totoo sato nang nakita an gñaran na radio

Igua na nin auto na nagdadalagan magña telepono asin cine dian vapor aeroplano daing pagdarang-gan dian sa tinampo marhay paglunadan

Idtong magña hula totoo manangad dai suminala sa banal na surat na con domunong na an linalang liuat magña sari-sari dian maglulus

Bayaan co mona an testong iniho na mapapadabit cainihong mundo an sarong historia an isonod co na cabayong tabla an isonod co

Gñonian poponan co an sarong historia na gñinagñaranan na Cabayong Tabla igua man nin cuerdas na orog caogma na agui sa daga asin itaas pa

Oh Dios na halangcao may capangyarihan acong ovejas mo saimong tabagñan

**CAVALL DE TAULA.**

*Vida  
del príncep en Joan  
i  
la princesa na Maria  
dels regnes de València i Astúries*

**Primera part**

- 1 Respectes a vostés els pregaria siguen infants o augustos senyors, els contaré la meua memòria, per favor, permís suplica la història.
- 2 En aquells temps els vehicles estaven formats per quatre cames, sàpien que llavors, amics, ales i màquines voladores hi havia.
- 3 Sense cap error des del primer dia la predicció dels nostres pares complida com fills d'avui podem contemplar diferents meravelles en la vida.
- 4 En aquells temps del fonògraf existien altres artefactes, avui podem veure com són realitat en veure la mateixa ràdio parlar.
- 5 Hi havia autòmats que es movien, telèfons, cinemes, vapors a la mar aeroplans, i tots com a transports eren útils per a la població.
- 6 Aquelles prediccions són avui veritat, no estaven errades de judici total que si l'ésser humà volia ser capaç tot s'arribaria a fer realitat.
- 7 Açò s'ha de deixar provat quan explique els fets passats en la meua història següent del cavall de taula creat.
- 8 Llavors comencem ací la rondalla que té per títol Cavall de Taula composta de bells corridos ara en el món entenimentada per fama.
- 9 Oh, Déu d'altíssima presència, en la teua ovella convertit em tens,

- na macapag lagda o maca pag saysay  
na sarong historian na orog carahay
- 10 I tu d'excel-lent sobirania, Verge  
dels cels emperadriu, assistiu-me  
coneixedora de la condició feble  
per a completar aquest conte.
- 11 Dels quatre reconeguts evangelistes  
escriptors de la creació amb saviesa  
tots hauriem de seguir el seu model,  
al món il·luminaria el seu exemple.
- 12 Us suplique que en la meua tasca m'ajudeu  
com els jutges del deficient saber meu,  
presteu-me el judici i la delicadesa  
i les meues paraules ho siguen també.
- 13 I per a vosaltres, el meu auditori,  
us suplique ara un poc de silenci  
de tal manera que puga ser entesa  
la rondalla que ara comence.
- 14 Va haver-hi en el passat un temps  
en què va viure per llarga vida  
un monarca en Mendoza anomenat  
rei del Regne de València.
- 15 Tenia un hereu, el més benivolgut,  
en Joan era el nom d'aquest fill  
més sincer que la resta de fadrins  
i al pare sempre obeït.
- 16 Fins que va arribar un dels dies freds  
en què en Joan va ser requerit  
no va tardar molt a acudir l'atenció  
presagi d'unes nocces.
- 17 No s'havia de demorar molt el temps  
en el qual al palau continuara regnant,  
s'havia de transferir la corona i el ceptre  
al seu fill honest.
- 18 El príncep va referir llavors: «Benivolgut  
oh, altesa meua, pare i adorat august,  
el matrimoni no és del meu gust  
en vida d'infortuni i pobresa.
- 19 El meu cor i la meua ment llunyans  
no voldrien adquirir estat i casar esposa,  
açò és el que us referisc, pare,  
Déu us ha de dir la veritat».
- na macapag lagda o maca pag saysay  
na sarong historian na orog carahay
- Ta ica an Virgen na orog ca-ogma  
itaas nin lagñit sarong emperadora  
an sacong pag-isip dagdagan mo ina  
na dai cumolang an sacong historia
- Magña Evangelistang apat iyong cagsurat  
digdi sa kinaban iyong nag talastas  
iyong pag sonodan na pigpapahayag  
si-isay man digdi mundong maliuanag
- Hagad co saindo na aco tabagñan  
an sacuyang isip asin boot na man  
na maca paglagda sa saindo gñonian  
nin sacuyang dila na macapag saysay
- Sa catiriponan gñaran auditorio  
selinciong cadikit an hinahagad co  
hinanioga tabi an sasabihon co  
na sarong historia gñonian sa saindo
- Can magña panahon nin tiempong haloy  
na digdi sa kinaban can nabubuhay pa  
ining sarong hade na si D. Mendoza  
iyong nag hahade sa reinong Valencia
- Iguang sarong aki na pinacamahal  
si D. Juan бага iyo an pagñaran  
marhay an ugale sa ki isay pa man  
tolos mina cuyog pag sogo nin gurang
- Asu sarong aldao an oras malipot  
ining si D. Juan saiyang inapod  
dai man na haloy sia dominuloc  
an boot nin ama mag agom na logod
- Huling magurang na saiyang camugtacan  
laog nin palacio di na macayanan  
caya na inisip siring na palacao  
an cetro corona aki baballohan
- Olay nin principe ay iyo iniho  
o amang halangcao na mina mahal co  
gñaran na pag-agom na saimong gusto  
harayo sa boot nin pobreg buhay co
- Sa isip boot co iyan harayó pa  
gñaran na pag agom estado dai pa  
Ini an olay co sa saimo ama  
gñapit com omabot an sa Dios na talaga

- Dai pirang osip asu sarong aldao mahal na principe inabtan nin pogñaon tolos huminilig na naglacaolacao tibaad mahale magña capogñaan
- Iguaug nabareta sa reinong Asturia may sarong magayon na piling princesa iyo an pagñaran si Dña. Maria garo bagong subang bitoon sa aga
- An saiyang lauog cabaine nin bulan siring man an gñipon marfil an cabagay asin man an pisgñi ay siring na naman an saiyang bugtac cabaing nin cristal
- Nag-aroragao an isip at boot nia segun sa bareta na nadagñog бага magña cagayonan caidiong princesa sa inisipisip minsan di na kita
- Dai na nin ontoc pagisip can bagay isip asin boot dai naligñaan con haros lupadon nin saiyang buhay duman sa sinabi Asturiang cahadean
- Sa paglacao nia na pa puling gayo can nagdadagñadang sa real palacio may sarong na sabat gñaran si Cleopardo sia an maestro sa magña carpintero
- Ini an inolay gñonian sa saiya mahal na principe gñonian masain ca sain ca maduman o sain an punta pag masid co simo na pupugñaon ica
- Nagsimbag man tolos an principeng mahal na gñaya amigo na sacuyang tunay totoo mananggad iguang calumbayan an sakit sa puso na namamatean
- Gñonian magsabi ca olay ni Cleopardo simong namatean o sacong amigo sa sacuya бага tolos isabi mo aco an bahala magbugtac remedio
- Con siring amigo olay ni D. Juan ining isabi co hematiang marhay segun sa bareta sa Asturiang lugar may sarong princesa na orog camahal
- An bagay na iyan sacong nabareta magña cagayonan na di man causa
- 20 Fins que va esdevenir un altre dia en què del noble príncep sorgiria pena i caminar silenciós es disposava amb melangia.
- 21 Noticias hi havia del regne d'Astúries, on vivia una bellíssima princesa aquella per nom na Maria, nou estel del migdia.
- 22 El seu cor era com la lluna del cel i les seues dents argentades d'ivori, així brillant quedava com el gel veritable faç de cristall tendre.
- 23 Desassossec del seu cor i ment per noticias escoltades semblants d'aquella princesa tanta bondat mai vistes en els contes somiats.
- 24 No podia esborrar de la seua ment desitjos que a l'home turmenten i a volar es precipita urgentment cap a Astúries i el seu regne.
- 25 Heus ací que quan rondava cambres i passadissos a través de tot el palau un home anomenat Cleopardo va conèixer, renonegut mestre era de fusters.
- 26 Així van ser les paraules d'aquell: «On vas, noble príncep melancòlic? A quin lloc els teus passos es dirigeixen amb tristesa tan cruel?»
- 27 I així va respondre el príncep: «Benvolgut amic, has entés bé i veritat dius, que avui tristesa albergue, dolor al cor tinc ardent».
- 28 «Dius bé», diu Cleopardo llavors, «Però les penes que pateixes, amic, millor seria confessar amb mi, cercar remei i deixar de patir».
- 29 «Si és tal el meu amic», va dir en Joan, «Només cal la meua pena escoltar, segons les noticias d'Astúries, hi ha noble princesa per a adorar allà».
- 30 Tals coses són les que vaig sentir d'una bellesa i bondat semblants

- con caya may isip na aco masadya  
sa lugar na idto na aco mapunta
- Caya man amigo sacuyang mahal  
na aco magduman sa acatlong aldao  
na sacuyang aboton Asturiang lugar  
segun sa bareta sa sacuya gñonian
- An simbago na naman gñani ni Cleopardo  
o pricipeng mahal na sacong amigo  
an lugar na iyan sinabi mong reino  
sa satuya baga harayong totoo
- Con ica maduman gñonian magsasacay  
sa icatlong bulan dagñan omabot man  
con simong lacauon ay siring na naman  
dacol man na hayop saimo magadan
- Cundi an marahay ó sacong amigo  
ining isasabi co gñonian sonodon mo  
dai ca mahaloy aldao na icatlo  
an Asturiang lugar tolos aabton mo
- Gñonian suminibag ining si D. Juan  
an imong pagboot dai co masuhay  
sacuyang susundon magabat sa magñian  
an dagang Asturia aboton co lamang
- Con siring man gnaya olay ni Cleopardo  
gñonian caning oras magguiguibo aco  
na gñinagñaranan na Tablang Cabayo  
iyan marayrahay palalapaton co
- Asin co bugtacan nin sarong selindro  
patin an iba pang magña artificio  
na papangyarihon con anong gusto mo  
na gñonian sa doros ay palupadon mo
- Incaso mahaman aco mabayadan  
mil quinientos sana cantidad caiyan  
an hinahagad co sa saimo lamang  
ta iyan amigo tabang sa opisial
- Asin man noodma pag abot nin aga  
mag digdi ca saco igwa cang caiba  
tolong pintor baga na iyong mag pinta  
gñaran na cabayo ta iyan hamana
- Na gñonian amigo sa pag pupuli mo  
saimong hapiton an magña seliero  
asin sinda naman na paguibohon mo  
saro bagang silla asin pa man preno
- llavors vaig tindre la necesitat d'anar  
al lloc d'on les notícies vénen.
- 31 És el motiu pel qual, noble amic,  
en tres dies allí he d'estar  
per a Astúries arribar  
segons les notícies que hi ha.
- 32 La resposta de Cleopardo fou:  
«Oh, príncep, benvolgut amic,  
el lloc del que parles i regne  
està en veritat molt lluny».
- 33 «Si ara per ara comences a caminar  
en tres mesos hi podries arribar  
si decideixes a peu anar senglars  
salvatges animals t'han de matar».
- 34 «Però el millor que puc dir, amic meu,  
és que seguisques el consell que deus  
no tardaràs més de tres dies a arribar  
a fer el lloc d'Astúries fàcilment teu».
- 35 De seguida en Joan va asseverar segur:  
«Mai no desobeiré el teu auguri  
seguiré les teues indicacions punt per punt  
a terres d'Astúries amb promptitud».
- 36 Amb la qual cosa Cleopardo va afirmar:  
«Llavors a aquestes hores em dedicaré  
a construir amb taules un cavall,  
el millor de mi serà donat».
- 37 «En aquest cas posaré cilindres  
al costat d'altres tipus d'artificis  
segons siga a gust el construiré  
perquè vole pels cels».
- 38 «En el cas que puga compondre'l  
mil cinc-cents serà la quantitat només  
perquè altres amics m'han d'ajudar  
de manera oficial a fer el treball».
- 39 «Fins al matí a l'alba de demà  
veniu amb mi a la meua companyia  
tres pintors seran qui han de pintar  
el cavall que s'ha de tindre acabat».
- 40 «Quan, amic, siga temps de marxar  
hauràs d'amarrar bé els estreps  
i has de deixar que preparen també  
almenys una cadira i un fre».

- Ay tara si Juan ini an inolay  
saimo amigo aco na paaram  
an magña sabi mo di co liligñauan  
aco maduman na ica co bayan
- Sa madaling osip nin si pagca aga  
ining si D. Juan nag balic na sia  
an tolong pintor man gñonian caiba nia  
patin man an preno siring man an silla
- Can asu mahaman an cabayong ini  
gñonian pinintahan color sarisari  
maogmang pag hilgñon cabayong lalaqui  
may itom may pula asin pa man puti
- Asu matapos na idto mapintahan  
ining silla preno tolos binogtacan man  
pinag heling heling magña camogtacan  
gñonian si Cleopardo tolos sominangcay
- Asin pinihitang gñaran na selindro  
siriñg man an iba pang atificio  
nagluco man tolos saiyang cabayo  
magña camogtacan postoradong gayo
- Tolos mag itaas an cabayo nia  
garong nag lalayog gangam na aguila  
nin si pag ibaba idto man kinoa  
cainig principe na amigo nia
- Asin tolos baga sia binilangñan  
cainihong cuarta caidto cabaclan  
ogma sabihon pa na di ano lamang  
caidong cabayo na garo pacpacan
- Sa mahal na ama idto isasabi  
can cabayong idto si magña nangyari  
an saboot nia dai gñaya pierde  
can Cabayong Tabla na maca uiuili
- Nag sacat man tolos sa saiyang ama  
an gustong sabihon bendicionan sia  
itao saiya an sarong licencia  
ta sia maduman sa reinong Asturias
- An saiyang ama haros di togotan  
principe D. Juan na humale gñonian  
sa pamayomayo sia na puritan  
an sarong bendicion sia man tinauan
- Can mabendicionan na nag dagos na sia  
quinoa an cabayo asin nagsangcay na
- 41 Així és com Joan es va acomiadar:  
«Fins aviat el meu amic sigueu,  
les teues paraules no oblidaré  
i amb el conveni et deixe adéu».
- 42 A la primera albor del matí  
es desperta en Joan ràpidament  
els tres pintors al costat d'ell estaven  
fre i cadira també agafats.
- 43 Ja estava compost el cavall  
tot pintat amb diferents colors  
meravellós com un semental brau  
de negre, roig i blanc.
- 44 Una vegada va estar acabat  
la cadira es col·locà al costat del fre  
van posar la seua vista sobre el bon fet  
Cleopardo muntat sobre el bon treball.
- 45 Es van disposar bé els cilindres  
i tot tipus de diferents artefactes  
finalment superb va quedar el cavall  
com un tornassol pels cels.
- 46 Es va alçar enlaire el cavall  
com si fóra el vol d'una àguila  
quan a terra baixava sorprenia  
el príncep i companyia.
- 47 Va arribar el moment de pagar  
i comptar els diners que es devien  
goig i alegria immensa per aquest  
animal amb capacitat de volar.
- 48 Al seu pare benvolgut li diria  
sobre aquest cavall la bona sort  
sentia que res es perd amb açò  
el cavall de taula rebrè l'admiració.
- 49 Es va marxar així davant el seu pare  
amb el gust de demanar la vènia  
per a donar-li d'aquesta manera llicència  
i marxar al regne d'Astúries.
- 50 La resposta del rei va ser refusar  
el príncep en Joan no podia marxar  
va haver-hi una discussió sobre com obrar  
i benedició tingueren a la fi.
- 51 Quan beneït va quedar  
es va disposar a muntar a cavall

- sa madaling osip nag itaas baga  
con haros pa sana maotsan guinhaua
- immediatament per a partir preparat  
amb bravesa volant l'haveria.
- Dahilan man gñani nasa cacusogan  
can sinabing doros sa caitaasan  
guinibo man lugod pinihitan naman  
an sarong silendro nin cabayong mahal
- 52 Donada la fúria de les tempestes  
dels cels reina governaven els vents  
va haver de canviar els cilindres  
del cavall adorat per a volar.
- Can asu dai na nia naquiquita  
saiyang hinalian na dagang Valencia  
an saiyang pagheling puro maputi na  
masque sain baga pag hilgñon nin mata
- 53 Quasi no podia veure res al voltant  
de les terres allunyant-se de València  
tot se li presentava de pur blanc  
allà on miraren els seus ulls.
- Gñonian man nag gñalas an isip boot nia  
con caya na naman pag pihit iniiba  
dagos bumineric an cabayo baga  
nacabalic naman sa dagang Valencia
- 54 Tant d'estupor li causava allò  
que va haver de canviar el trajecte  
el cavall de nou rumb directe  
a les terres de València.
- Gñonian man hinapot caining maestro  
ta lao man prencipe na sacong amigo  
ano an nangyari na balic digdiho  
isabi mo saco an bagay con ano?
- 55 Llavors va inquirir el mestre:  
«Què és el que succeeix, amic meu,  
que de nou has tornat cap ací?  
Digues-me quin és el succés patit».
- Tara an prencipe ini an inolay  
na gñaya amigo boot co na hahandal  
asin di co aram an padudumanan  
na an sacuya baga con sain na lugar
- 56 Va respondre el príncep açò:  
«Tinc por, amic meu, en el cor  
perquè desconec on vaig  
i l'adreça exacta del lloc».
- Simbag ni Cleopardo o sacong amigo  
ligñao ca na tolos mga sinabi co  
an gabos na cuerdas gabos pihiton mo  
gñani man an layog sa doros direcho
- 57 Va respondre Cleopardo llavors:  
«Oblida tot el que t'haja dit abans  
sobre el maneig de les regnes  
i el vol serà de segur directe».
- Ay tara an doros incaso ma cusog  
an pag pihit mo luhay-luhay lugod  
sa pag pa itaas dai iyan masagcod  
magña pagñanoron mahibog na dampog
- 58 «Quan siga molt fort el vent  
has de manejar-les suaument  
amb la finalitat de volar per damunt  
dels núvols imponent».
- Tara sa pag layog con abton nin diclom  
saimong ma heling an tolong bitoon  
sa parteng subagñan maogmang paghelgñon  
na sinda daracol anan maquintabon
- 59 «Quan la foscor arribe a la fi  
les tres estrelles podràs albirar  
meravelloses davant de tu veuràs  
brillants i grans com estels».
- An planetang iyan imong puntahon mo  
asin man an rienda tolos capotan mo  
an dalagan naman con iyan totongo  
pihitan mo naman sa simong cabayo
- 60 «A aquell planeta et dirigiràs  
únicament amarra bé les regnes  
quan hi haja alguna turbulència  
sostín el cavall cap arrere».
- Sa siring na olay saiyang na coa  
caya sa cabayo suminangcay sia  
asin man an cuerdas penihitan nia  
patin man an armas saiyang dinara
- 61 Van bastar aquells consells  
per a prendre de nou el cavall  
i amarrar perfectament les cordes  
fins i tot amb les armes que duia.

- Inabtan nin bangué na orog ca diclom  
duman nia na quita an tolong bitoon  
dian sa oriente na orog ca gayon  
si saiyang isip gñonian maogmahon
- Asin nia binocsan an telescopiong dara  
duman nia na hiling an orog caogma  
an sa isip boot harani na gñaya  
sarong cahadaen na reinong Astoria
- Duman nag pa togpa sa luas can reino  
asin nag ibaba sa siyang cabayo  
tolos na tinangcas gñaran na selindro  
asin an iba pa cuerdas cainiho
- Asin hinalé pa tuzon na vistido  
sa saiyang hauac na orog caogma  
ta gñani man sia dai ma bisto baga  
isay man na taong aquing hade sia
- Gñonian dominoloc sa harong na sadang  
Dios marhay na bangui sa saindo gñonian  
sia pnia sacat cagharong na mahal  
na tolos man sia pinag anyayahan
- Can ma husto bagasiang tolong aldao  
iyo si pag laog caning cahadean  
ta duman sia nag mamasid lamang  
sa laog nin reino an magña palacio
- Saiyang pig hanap an pintor na sadya  
nin hadeng halangcao mahal na monarca  
sa madaling osip saiyang na coa  
pag ca sompong ninda nag hapot na sia
- Pasang tabi aco mahal na amigo  
dimo ipag angot ining pag hapot co  
na totoo dao pintor ca digdiho  
nin sacramajestad digdi sa palacio
- An olay nin pintor ay iyo iniho  
sa hapot mong iyan mahal na guinoo  
isabi mo saco con ano an tuyo  
gñaning ma araman nin pobring buhay co
- Si D. Juan naman ini an inolay  
ica po amigo sacong babayaran  
na bastang aco ipinta mo lamang  
sa tolong retrato ni princesang mahal
- Iyo ini an enot na simong ipinta  
mahal na princesa con sia mag mata
- 62 Va galopar en la més fosca nit  
en què va poder veure les tres estrelles  
com grandesa a l'orient llevantí  
fabulosa alegria en el seu camí.
- 63 Va obrir el telescopi per observar  
què podria albirar per meravella  
i va sentir llavors què és regnar  
en veure el regne d'Astúries.
- 64 Aterrà als afores del regne  
i va desmuntar del cavall,  
va arplegar el sudsit cilindre  
i les cordes amb ells se'n van.
- 65 També va remoure els seus vestits,  
bells adorns que l'engalanaven,  
perquè la gent no reconeguera  
que era de rei fill hereu.
- 66 A la casa d'una parella entrà  
bones nits a tots donades siguen  
el van convidar amb amabilitat  
i així el van fer passar.
- 67 Quan van passar tres dies,  
el temps per a entrar al regne,  
va tractar d'esbrinar la ubicació  
dins del palau del regne.
- 68 Hi havia un famós pintor  
del magnífic monarca a la cort  
fàcil va ser que el trobara en Joan  
i li va dir aleshores el següent.
- 69 «Perdoneu-me, benvolgut amic,  
espere no molestar-vos en preguntar  
si sou vós realment aquell pintor  
de la seua sacra majestat al palau».
- 70 Llavors el pintor li va respondre:  
«Per la vostra pregunta, benvolgut cavaller,  
llavors quins són els motius que cerqueu  
us ho suplique per la meua pobra vida».
- 71 «En Joan és com em diuen  
i ben pagat, bon amic, quedareu  
només cal que a petició meua pinteu  
tres retrats de la benvolguda princesa».
- 72 «El primer que hauríeu de pintar  
serà la benvolguda princesa en despertar-se



- na sia lomuas mag coramos sia  
iyo an gusto co na simong macoa
- Asin an saro pa con sia macacan  
saimong guibohon idtong maray rahay  
na dian sa papel na orog ca linao  
palacio nin pinsil an barnis siring man
- Tara an icatlo con sia sa salas  
sa cama nag higda con sia lomuas  
saimong guibohon an saiyang bugtac  
magña camugtacan nin buhay nia nangad
- Iyan cun mangyari na ma guibo mo  
sa agang sa aga digdí darahon mo  
asin an bayad co tolos itatao  
sa saimo бага o sacong amigo
- Tolong gatos бага ica co tatauan  
dahil sa pinturang gabos maray rahay  
caya man amigo dai ca ma lingña  
noodma sa aga ta aco ma amay
- Tolos nag sohay an sinda gñaning dua  
an pintor na naman nag sacat na бага  
siring man an mahal nag puli na sia  
sa sinasacatan mag agom na sadya
- Sa madaling osip can cainagahan  
an sinabing pintor retrato na haman  
dagos humilig na nag lacao lacao  
asin nia hinanap principe D. Juan
- Dai man na haloy saiyang pag hanap  
ining si D. Juan na sumpogñan nangad  
tara an retrato can asu ma malas  
saiyang quinogos hinadcan pa liuat
- Macuri an ogma an saiyang buhay  
can asu ma hiling maogmang ladauan  
binilagñan tolos tolong gatos na man  
idto gñaning pintor na orog ca mahal
- Tara ining pintor macuri an ogma  
ta may tolong gatos cuartang nasa bursa  
dai man nahaloy nagpaaram sia  
sa real palacio sia mapuli na
- An guibo ni Juan retrato tinago  
ladauan na idto na ragña nin puso  
magña cagayonan duman man na bio  
lupig pa si Venus o cun man si Febo
- quan isca amb rostre de clarejar  
açò és el que m'agradaria aconseguir».
- 73 «El segon serà en menjar  
feu aquest amb cura  
amb paper lluminós de palau,  
pinzells i vernís».
- 74 «El tercer quan estiga a la sala  
o bé al llit, o quan isca  
reflectint qualsevol cosa que faça  
i la situació de la seua vida».
- 75 «Si es fa com queda manat  
porteu-me'l prompte al matí  
immediatament rebreu els diners  
per a vós, el meu bon amic».
- 76 «Seran per a tu tres-centes monedes  
per fer pintura tan meravellosa  
us suplique, amic meu, que no us oblideu  
i a l'alba estiguen preparats».
- 77 Llavors ambdós es van separar  
el pintor al seu estudi va pujar  
mentre que el noble es va retirar  
a la casa de la parella.
- 78 Cal dir que a l'alba  
el pintor va preparar els retrats  
i es va disposar per una estona  
a cercar el príncep en Joan.
- 79 No es va demorar molt la recerca  
i en Joan prompte va ser localitzat  
quan els retrats va poder contemplar  
els va agafar i els va besar.
- 80 El seu cor va explotar d'alegria  
després de contemplar tal iconografia  
va contar les tres-centes monedes  
per al pintor, benvolgut siga.
- 81 I el pintor ben content va quedar  
tres-centes monedes a la butxaca  
no es va demorar la parada  
cap al palau reial va caminar.
- 82 Protegia Joan aquells retrats  
perquè eren part del seu cor  
esplèndida bellesa contenien  
més que de Venus o Febus.

- Tolos puminuli sa nasasacatan  
asin kinoa nia magña casangcapan  
saiyang cabayo gñonian binistihan  
ibinugaac ni asa dating camugtacan
- Can asu matapus pagpacarhay nia  
nag solot nin bado sa principe baga  
sa cabayo nia tolos nag sangcay na  
an cuerdas pinihit cabayo nag layog na
- Sa sinabing torre nin sarong princesa  
saiyang tinongo can cabayo nia  
can asu aboton na solosolo sana  
can oras na iyan nag dagos na sia
- Torre nin princesa na igua nin salas  
an cabayo nia duman luminagpac  
sa imbong nin torog princesa na sindac  
asin man na tacot na di hamac hamac
- Si D. Juan baga ini an inolay  
estrella del Norte dimo ica cobhan  
nin isip boot mo pag doloc co gñonian  
baco acong sarong taong tampalasan
- Can asu ma olean mahal na Princesa  
pinag hiling hiling an principe baga  
an sa isip boot con pano dao gñaya  
si pag sacat digdi como iguang guardia
- Tolos na nag taram an olay iniho  
si isay cang tauo na daing estilo  
baco man sa mahal an saimong guibo  
nangñahas mag laog digdi sa tagñod co
- Si isay man baga nag boot saimo  
nag basing pag laog lugar na iniho  
con ica aboton mahal na ama co  
ica sa salaon sancod pa man aco
- Olay ni D. Juan ay gñaya poon co  
lilingya con sucut inihong buhay co  
iyo an nag boot pag camoot na gayo  
sa sacuyang puso na doloc saimo
- Tara con ipag hapot an sacuyang gñaran  
aco an Principe gñaran si D. Juan  
sa harayong lugar sacong hinalean  
saro bagang reino Valenciang cahadean
- Ta aco an aqui solo solo sana  
an sacuyang ama si hadeng Mendoza
- 83 Regressà per un moment a la casa  
per arreplegar totes les pertinences  
va preparar el cavall per a ser vestit  
i va eixir de l'estatge.
- 84 Quan tot fou preparat  
el príncep va vestir les noves robes  
cavalcant sobre el cavall va volar  
les regnes amarra en direcció a la llar.
- 85 Cap a la torre de l'estimada princesa  
es dirigeix del cavall la travessia  
quan va saber que sola s'havia quedat  
va entrar en aquelles hores.
- 86 A la torre hi havia balconada,  
on el cavall va fer l'atterratge  
i va despertar la princesa de sobte  
amb gran terror per tal acte.
- 87 Llavors va aparèixer en Joan dient:  
«No us atemoriu, Estrella del Nord,  
per la meua vinguda en ment ni en cor  
ja que de les dolentes gents no sóc».
- 88 Una vegada calmada la dolça princesa  
va mirar per un moment el príncep  
com era possible que entrat haguera  
si hi havia guàrdia a la porta seua.
- 89 Llavors va dir impetuosament:  
«Qui sou vós sense cap respecte  
la vostra forma d'obrar és censurable  
entrar per la força a la meua alcova».
- 90 «Qui us ha donat permís  
per a entrar en aquest lloc privat?  
Si el meu pare arribara i us vera  
castigada seria fins i tot jo».
- 91 Va respondre en Joan:  
«Si fóra necessari la meua vida donaria  
perquè així és com jo us estime  
el meu cor us pertany, amiga meua».
- 92 «Si pel meu nom pregunta  
jo sóc el príncep en Joan  
vinc d'un lloc molt llunyà  
regne de València anomenat».
- 93 «Jo sóc l'únic dels fills fadrins  
del poderós rei Mendoza sobirà

- acong heridero iyong mag mamana  
saiyang na cacaptan na cetro corona
- Balaquid na gayo sacuyang na quita  
na magña retrato na magña maogma  
aquí man nin duques o magña monarca  
an sacuyang boot harayo sainda
- Pero ica poon asu ma heling co  
maogmang ladauan na sarong retrato  
pusó co na bihag can ca gayonan mo  
sa sacuyang pusó gñonian peninta co
- Sa siring na bagay magña camugtacan  
sacong pag ca hiling sa saimo mahal  
con haros pa sana guinhau maotsan  
sa inisip-isip can saimong buhay
- Con bacong talaga nin Dios na mahal  
sa sacuya poon an saimong buhay  
sa lugar mong ini dico na araman  
an sacuyang bugtac sa simong atubang
- Caya an marahay mahal na princesa  
ica an mag tao saco nin padusa  
simong ca angotan gñonian mo halia  
ining nasa tugñod simo mina samba
- Asin an tao co simong caogmahan  
digdi sa saimo sa torreng halangcao  
dai nin ano man ining sacong buhay  
buhayon gadanon con iguang casalon
- Sa sacuya poon dai ca matacot  
con igua nin guibo na bacong matanos  
na tauan nin sakit an may pagcamoot  
asin man gadanon sa saimong togñod
- Sa saimo poon na sa catanosan  
saimo co dolot an sacuyang buhay  
an mahal mong camot sa sacco gomadan  
paglobong sa sacco ica man guiraray
- Can asu mamasdan caining princesa  
an magña pahayag can nasa togñod nia  
camot nin principe tolos kinaptan nia  
asin pinatucao sa maogmang silla
- Digdi gñani nahaman maogmang olay-olay  
cainihong dua na nagcamootan  
sabahon pa baga magña caogmahan  
garo baga dai sindang ma-aabtan
- per tant sóc ara mateixa hereu  
del ceptre i la corona del regne».
- 94 «Va ser llavors quan vaig veure perdició  
en contemplar retrat de tanta bellesa  
com els fills de ducs i monarques  
els meus sentiments no són».
- 95 «Però quan va arribar la vostra notícia  
i vaig contemplar tan sorprenent bellesa  
el meu cor va quedar rendit a ella  
i va pintar entre teixits la primavera».
- 96 «En aquesta classe de tragèdia  
expresse el meu amor per vós, estimada,  
és com si morta quedara la meua vida  
per la vostra existència ferida».
- 97 «Si el totpoderós Déu volguera  
que compartirem les nostres vides  
encara que no sé pas on estic meua  
el vostre company seria amb delicadesa».
- 98 «Així és doncs, adorable princesa,  
que vós sou qui em turmenta  
us suplique que tingueu paciència  
qui ací està us adora».
- 99 «Consegüentment la felicitat és  
el que a la vostra torre em va portar  
res més hi ha en la meua vida doncs  
que viure o morir si pecat fou».
- 100 «Per favor no us atemoriu de mi  
si en alguna cosa no vaig actuar bé  
a aquesta persona que us estima  
tortureu o poseu fi si voleu».
- 101 «En el vostre seny heu de saber  
que queda per a vós la meua vida  
i les vostres mans em poden posar fi  
per a descansar en fèretre».
- 102 Quan va oir la princesa  
declaració mai abans escoltada  
fa al príncep de la mà  
asseure en una cadira bella.
- Diguem que va haver-hi enteniment  
entre aquests dos amants nous  
també que van trobar felicitat  
com si no hi haguera extrem.

- Can oras na idto di gustong masuhay mahal na princesa digdi ki Don Juan mahal na principe sia ay siring man sa sindang dua nin pagcamootan 104 En aquelles hores no volia separar-se l'adorable princesa dolça d'en Joan i el príncep adorat tampoc ho desitjava per l'amor mutu que es professaven.
- Gñonian man nangyari olay Emisperio digdi sa kinaban mahiuas na mundo iyo si pagsubang magayon na Febo an saiyang buhay naogmang totoo 105 Així va succeir diu Hemisferi aci en el vast món ocorregut com si haguera estat obra de Febus en l'amor veritable cregueu.
- Ining astrong ini orog caliuuanag digdi sa oriente na namamanaag gñonian dominiclom saiyang liuanag sa nangyaring ini nin saiyang bogtac 106 Aquests astres llum de Llevant des de l'orient eren estendards enlluernant en la foscor els voltants amb l'esdeveniment amor radiant.
- Ay tara sa zenit duman cainitan na igua man baga magña caarabay asin pa man duman pinag dadayohan na manlaenlaen magña cahadean 107 Fins i tot el zenit tenia problemes per aquests nous rivals en el cel que transmetien la seua efusió a tota l'extensió dels regnes.
- Can oras na idto sinabing oriente gñonian natahoban maogmang esmalle magña caogmahan ay dai masabi can nagcamootan na macauiuili 108 En aquelles hores es va dir que l'orient cobert havia quedat per tal sort tota paraula és poca per a la felicitat de la joia que radiava dels amants.
- Tara ining guardia sinda man namasdan an mahal na hade pinag baretaan na ining princesa igua nin caolay duman cadtong torre na orog calangcao 109 Però pels guàrdies van ser vistos al noble rei informaren dels fets que la princesa camina amb pretendent allà en l'alta torre reunits.
- An mahal na hade an guinibo baga nag duman sa torre ta pinag osisa asu maaraman siring na bareta na angot an hade sa sindang dua 110 El noble va acudir prest i va veure què ocorria a la torre i quan va comprovar la veritat enfadat i recte es va posar.
- Caya an guinibo pina dara sinda si Don Juan naman igua nin cadena tara an princesa sa castillo dinara siring man may gapos an camot, bitis pa 111 Així es va produir l'arrest en Joan fou encadenat, la princesa duta al castell lligada de mans i cames.
- Tolos man inapod an magña consejo pinag orolayan an bagay na idto can asu mahaman sentenciang totoo sa icatlong aldao bitayon na gayo 112 Després es va reunir el consell per deliberar sobre l'argument va quedar aprovada la sentència en tres dies de mort la penitència.
- Pag abot nin aldao na terminong sayod an verdugo duman gñonian pinaapod olay man nin hade can sia domoloc sa luas nin plaza pugotan nin liog 113 Quan va arribar el termini al botxí van avisar per al que s'ha dit i en arribar el rei va afegir fora de la plaça tallar-li les cames.
- Tara an verdugo ini an inolay hagad co apelo sa saimo gñonian 114 El botxí va respondre paraules llavors us apel·le compassió

- alagad an hade tolos na nagtaram  
gadanon betinon tauong may casalan
- el rei va ordenar sense contemplació  
que siga mort l'infractor.
- Can asu omabot aldaw na talaga  
na iyong termino caidiong sentencia  
caya an guinibo sinda quino ana  
sa tahao nin plaza sinda man dinara
- 115 Així és doncs com es produiria  
arribat el termini la sentència  
ambdós van ser posats en presència  
d'una gran confluència a la plaça.
- Duduman an gabos na nagcapirisan  
magña marques duques o iba pang mahal  
asin man an magña Principeng Mahal  
siring man an ibang magña cahadean
- 116 Tota la gent allí es congrega  
marquesos, ducs i altres nobleses  
i tota classe d'alts prínceps  
com reis de moltes procedències.
- Can oras na idto yaon man sinda  
an sa isip boot mag dadalao бага  
sa laog nin reino sa sarong Princesa  
na sarong magayon na si Dña. Maria
- 117 En aquelles hores tots allí eren  
ànimes i ments totes ben atentes  
ja que al regne moria una princesa  
bellíssima anomenada na Maria.
- Na tolos man gñani binasahan sinda  
caidiong na surat na sarong sentencia  
can asu madagnog nagnag luhod sinda  
nag hagam nin tauad sa hadeng monarca
- 118 I després van saber per llicència  
que ja s'havia dictat sentència escoltada  
i mai creguda notícia per la massa  
compassió demanaven al monarca.
- An olay ninda ipinag taram  
o sacramajestad na hadeng halangcao  
mahal na Princesa heriderang tunay  
an saiyang sala patauaron lamang
- 119 Aleshores les seues paraules eren:  
«Oh, sacra majestat i alt sobirà, per favor,  
per la noble princesa i hereva demanem  
que els seus pecats siguen perdonats».
- Olay man nin hade ay iyo iniho  
sa saiya bagay patawad na ano  
pig mahal co sia sa haloy na tiempo  
an sacuyang buhay sinopog na gayo
- 120 Va respondre llavors el rei:  
«Per quin motiu deuria perdonar  
sempre l'he volguda sense igual  
però humiliació ha sigut el mal».
- Ay tara Juan ini an inolay  
o vuestra alteza na hadeng halangcao  
hagam co saimo caning oras gñonian  
an sacuyang payo minsan pa pogotan
- 121 Llavors va manifestar en Joan:  
«Oh, sa altesa, magnífic rei,  
en aquest cas us recomane  
millor tallar el meu cap».
- An sinimbag nin hade siring cainiho  
sa sacuyang togñod gñonian isabi mo  
con icarahay caining buhay co  
na baco man lamang dian sa buhay mo
- 122 Va replicar el rei doncs:  
«Digues-me davant d'aquesta gent,  
creus que per a guarir la meua ferida  
em basta la teua miserable vida?»
- Ini an sinabi gñonian ni D. Juan  
con an sacong hagam sunodon man lamang  
cabayong tabla co na coon man gñonian  
na darahon man digdi sa sacong atubang
- 123 A la qual cosa en Joan va afegir:  
«Si a tal oferiment ara t'avens  
el meu cavall de taula per a tu és,  
porteu-me'l ací davant».
- Na niaon man duman torre nin princesa  
sa lugar na idto duman po ipacoa  
ta gñaning marahay nin sacong guihau  
iyan ca gadanan na dai nin hangca
- 124 «Està a la torre de la princesa  
en aquell lloc el podràs aconseguir  
de tal manera que ser lliure puga  
i si no definitivament muira».

- Sa madaleng oras pinacoa tolos  
dai man na haloy gñonian ominabot  
sabi man nin hade haleon an gapos  
mag poon sa bitis hasata man sa camot
- Cabayo na man saiyang quinoa  
sa saiyang tugñod pina tindog бага  
an cuerdas quinoa asin binugtac na  
sagcod casangcapan na man ibaiba
- Can asu ma pa caray magña casanapan  
sa cabayo nia na orog ca mahal  
mahal na princesa saiyang isinangcay  
Ssring man sia iyong namerino duman
- Tolos tuminaram an olay iniho  
gñonian caining oras haen an verdugo  
pag boot nin hade na hinahagad mo  
sa samuyang dua ma potol nin payo
- Tara an verdugo can asu domuloc  
sa tugñod nin hade con idto itogot  
saiyang pinihit an magña tornillos  
asin an iba pa na magña sellindros
- Tolos luminayog an cabayo nia  
caiba nia duman mahal na princesa  
asin nag corahao lumamag camo na  
gñonian caning oras sa samuyang dua
- Olay man nin gabos saen quita ma duman  
pag lamag sainda sa dagat o cadlagan  
con sain an punta dai ta araman  
na magña ciudad nindang lalagpacan
- An manarosaro nag oorolay sinda  
si isay na tauo nag iisip бага  
an sarong cauatan na Cabayong Tabla  
idto man lumopad n garong aguila
- Tara ining hade dacula an ca angotan  
sa nangyaring idto sa sainda duman  
ini an sinabi kita pigcauatan  
cadtong duang lolong magña tampalasan
- Guinibo ni hade nagpahanda sia  
nin sarong sacayan ta magcoconkista  
hahanapon nia idto gñaning dua  
saen man na lugar macaca-abot isa
- Bayaan co ini iyo cong balican  
mahal na princesa asin si D. Juan
- 125 En poc temps es va poder obtenir  
sense demorar massa l'argument  
el rei demana que quede descobert  
de peus a mans tot el cos.
- 126 El cavall va ser per fi recuperat  
davant dels congregats ara s'alça  
les regnes disposades per a muntar  
i tots els preparatius pertinents.
- 127 Quan preparat va quedar tot  
al cavall munta tan preciós  
al costat de l'adorada princesa  
volant marxen els dos.
- 128 Després amb paraules difuntes  
va dir: «On es troba el botxí  
vaig demanar al rei permís  
sol·licite que se'm pose fi».
- 129 Quan el botxí va fer aparició  
el rei encara desitjava la immolació  
va deixar lliures els cargols però  
al costat de la resta de cilindres.
- 130 Així el cavall va remuntar el vol  
del costat de l'estimada princesa,  
cridant van quedar als vents:  
«Torneu de nou el dos al moment».
- 131 Es preguntaven on anirien  
els oceans i boscos travessarien  
no sabem on han marxat  
ni en quina ciutat aterrarien.
- 132 Es van quedar un temps fascinats  
qualsevol cosa estranya es pensava  
era d'admirar un cavall de taula  
de joguet volant com una àguila.
- 133 El rei estava molt enfurit  
pel que havia esdevingut  
va exclamar enfadat: «Han rigut  
desventurats com si jo fora ningú».
- 134 El rei va ordenar que es construïra  
un vehicle preparat per a la conquesta  
perquè trobar aquells dos poguera  
en qualsevol lloc que s'amagaren.
- 135 Deixaré per un moment aquest escenari  
i passaré a parlar de la princesa i en Joan

- dai man na haloy naca abot na man  
sinda gñaning dua Valenciang cahadean
- Sa luas nin reino na orog ca sadia  
sa lugar na idto buminaba sinda  
gñonian huminapot si Dña. Maria  
digdi qui Don Juan arin ining banua
- An simbago ni Don Juan gñani sa saiya  
an lugar na ini Valenciang cahadean  
ini an sacuyang dagang tinuboan  
asin man ta iyo sacong dinaculaan
- Oh poon cong mahal simong himatea  
cun papagmarhayon nin simong persona  
sa lugar na ini iualat ca muna  
ta aco madagos sa real monarca
- An sacuyang ama sacong sasabihan  
dahel sa bugtac mo na orog camahal  
para sa sacuya iyan man mahalay  
na ica lomaog na siring caiyan
- Ini an olay ni Dña. Maria  
dai na iyan bale sa sacuya baga  
an tauo sa reino gñonian masibot pa  
asin pa an mahal na saimong ama
- Tara si D. Juan ini an inolay  
totoo manangad o sacuyang mahal  
cundi sa dai nangyari sa sacuyang buhay  
sa camahalan mo iyan man mahalay
- Caya man poon co uya coahon mo  
ining nasa camot na tolong retrato  
haro capogñaon na minamahal co  
an sacuyang gñaran nabogtac digdiho
- Gñonian itinao gñani ni Don Juan  
an tolong retrato na saiyang ladawan  
gñonian caning oras tolos nagpaaram  
asin lominaog sia sa cahadean
- Can sia omabot sa pintoan baga  
ining si Cleopardo saiyang nakita  
sia man an soltero aldao na enot pa  
ay gñaya principe comosta na gñaya
- O sacong amigo na orog ca mahal  
icang amigo co daing maca pantay  
comusta man baga si saimong lacao  
sa lugar na idto Asturiang cahadean
- 136 Als afores del bellíssim regne  
aterren en un lloc de retir  
pregunta na Maria llavors  
a en Joan quin és aquest lloc.
- 137 Aleshores en Joan li va dir:  
«Aquest és el regne de València,  
la terra on un dia vaig nàixer  
i la terra on m'he fet un home».
- 138 «Oh, la meua estimada, millor serà  
que m'escolte la vostra persona  
puix en aquest lloc us he de deixar  
per marxar al costat del reial monarca».
- 139 «He d'informar el meu pare  
sobre la vostra honorable condició  
ja que per a mi és enorme torbació  
que estigueu vós en semblant situació».
- 140 Na Maria llavors va respondre:  
«Per mi no us heu de preocupar  
puix el regne assumpte greus tindrà  
també el vostre pare ho estarà».
- 141 A la qual cosa va replicar en Joan:  
«El meu amor és de profunda sinceritat  
perquè abans no va succeir en la meua vida  
però car ha sigut a la vostra majestat».
- 142 «Tu vas ser el motiu de la meua aflicció  
agafant amb les meues mans els tres retrats  
tanta va ser la malenconia que em va causar  
que el meu nom en ells es va fargar».
- 143 Aleshores va mostrar en Joan  
el que els tres retrats no podien callar  
en aquelles hores es va acomiadar  
i cap al regne es va encaminar.
- 144 Quan va arribar a les portes  
allí va poder albirar Cleopardo  
seguia solter com antany:  
«Com estàs príncep, meu germà?»
- 145 «Oh, el més volgut dels meus amics,  
com ningú no se li pot comparar,  
com has estat en el teu viatge  
cap al regne d'Astúries?»

- Olay man ni Juan gñonian sa saiya marahay man duman daing ma casama asin na yaon dian na sacuyang dara mahal na princesa sa reinong Asturia
- Na sia man simong padumanan duman na ualat co luas nin banuaan asin ragñahon mo na dai ma pugñao tibaad man sia mag dara nin lumbay
- Ta aco ma duman ma pa quita muna sa real palacio sa sacuyang ama gñani man sabalon nin soldados nia sagcod man saiya sa saco umiba
- Gñonian suminimbag ining si Cleopardo aco mag cocoyog o sacong amigo pati ining buhay talaga saimo sa balang pag boot mag susunod aco
- Sa madaling oras nag suhay na sinda sa duang iniho mag caso maogma si D. Juan na man nag dagos sa plaza tara si Cleopardo pa punta sa Villa
- Ining si Cleopardo can asu maquita magña cagayonan caining princesa na bihag an pusó asin nag agagha ay gñaya Dios co sa isip boot nia
- Can oras na idto saiyang na isipan na marhay pa gñaya guibohon co gñonian an sacong amigo na pa saluiban tolos dominoloc sa princesang mahal
- Ining si Cleopardo ini an sinabi o princesang mahal na maca uiuili dimo ipag nali pag doloc cong inni sa saimo gñonian sa lugar mong ini
- Aco pó pig botan nin sacong amigo principe D. Juan na mag digdi simo an saimong buhay gñonian cocoon co asin ca darahon sa real palacio
- Ini man an simbag ni Dña. Maria tadao ta pasiring na pano dao gñaya an sabi sa saco cundi omabot sia isay manmag digdi di aco mag iba
- Gñonian po totoo bacong ca potican hinanioga baya ininng isa saysay
- 146 A la qual cosa va respondre en Joan: «Afortunadamente no va haver-hi penúria i amb companyia he pogut regressar amb noble princesa del regne d' Astúries».
- 147 «Aquesta és la raó del meu pelegrinar puix la vaig deixar als afores de la ciutat he de deixar-te ara durant un moment potser comence a tómer per la seua solitud».
- 148 «Aleshores m'acomiaide per un moment al palau reial el meu pare està esperant per preparar tots els soldats per estar ben acompanyat».
- 149 Va respondre llavors Cleopardo: «La meua vida us pertany, estimat amic, amb vós immediatament he d'acudir qualsevol que siga el fi manat».
- 150 En primerenques hores es van separar ambdós amb una enorme alegria en Joan es va dirigir a la plaça mentre que Cleopardo, a la vila.
- 151 Quan Cleopardo va vindre a contemplar la bellesa de la princesa sense comparació el cor se li va parar de cop i volta, «Déu meu, no pot ser veritat això».
- 152 Hores eren aquelles de traïció: «Les coses que puc fer per aquesta trair aquell amic cosa senzilla serà i fàcilment aconseguir a la princesa».
- 153 Així és com va iniciar Cleopardo: «Oh, princesa adorada, em presente perquè no ignoreu el meu intent i a aquest lloc per quin motiu vinc».
- 154 «Jo tinc permís del meu estimat amic, del príncep en Joan, per a vindre ací i protegir la vostra vida dels perills al palau reial vingueu amb mi».
- 155 A la qual cosa na Maria respon: «Què és el que li ha succeït doncs si no regressava va quedar dit que si algú venia el seguiria».
- 156 «Llavors és veritat sense engany, escolteu per favor aquest consell,



- an saiyang ama gñonian man inabtan  
nin daculang saquit na ica gagadan
- Sa laog nin reino mariboc na gayo  
magña marques duques patin consejero  
caya man pig botan an pobring buhay co  
na sacuyang coon mahal na buhay mo
- Ta aco po nangad sa laog nin reino  
na qui D. Juan baga fiel na amigo  
asin pa man aco iyo an ca guibo  
caining sa sacyan na Tablang Cabayo
- Can oras na idto sia na uiuili  
ning sina sabi mahal na princesa  
cadtong magña olay sarong ma siuaua  
na sarong madaya hayop na víbora
- Tolos isinangcay duman sa cabayó  
cainihong lolong gñaran si Cleopardo  
tolos man pinihit an cuerdas caidto  
saiyang pinunta an iba nang reino
- Duman sa cahadean an gñaran Navarra  
sa lugar na idto na ca abot sinda  
talagang na otob cadtong masiuaua  
guibong pasaluib sa amigo nia
- An olay na gñonian gñani ni Cleopardo  
mahal na princesa gñonian dagñogon mo  
an saimong buhay nasa sa camot co  
sa oras na ini mag isip ca nang gayo
- Ini an inolay ni Dña. Maria  
na gñaya Cleopardo saco maherac ca  
an buhay cong ini gñonian pasaen pa  
sa mahal mong camot an sacong persona
- Cundi an marahay na hinahagad co  
sa sacuya baga aco mahalon mo  
laog tolong bulan daing culang mayo  
sa saimo baga hagad cong termino
- An sa ki Cleopardo ini an sinayod  
uya ining buhay aco magcucuyog  
sa saimo poon uyang magsusunod  
bastang dai ca lamang sa saco maangot
- Ini pa an olay na itinaram nia  
an saimong buhay gñonian masaen pa  
sa sacuya poon sa camot taca na  
si –isay man dígdí mayo man masangga
- el seu pare té una malaltia  
que gran cura requireix».
- 157 «Dins de palau hi ha gran renou  
de marquesos, ducs i consellers  
és per això que la meua pobra vida gosa  
vindre a protegir-vos ara».
- 158 «Em trobe així dins del regne  
gràcies a en Joan, el meu fidel amic ,  
jo sóc també aquell que va construir  
l'autòmat del cavall de taula».
- 159 Propícies per a l'engany eren hores  
i dolçament l'estimada princesa va creure  
història tan vil i faula mai semblant  
procedent de menyस्प्रेable serp.
- 160 Van muntar ambdós al cavall  
al costat del malmès Cleopardo  
amarrades les cordes van quedar  
amb direcció a un altre regne.
- 161 L'anomenat regne de Navarra  
va ser el lloc on acabaren ambdós  
la traïció quedava consumada doncs  
l'amistat no era nom que s'apreciara.
- 162 Així era com ho afirmava Cleopardo:  
«Adorable princesa, un consell escolteu,  
la vostra vida en les meues mans està  
millor seria en això pensar».
- 163 Va declarar en conseqüència na Maria:  
«Cleopardo, tingueu compassió de mi  
on la meua vida per fi aniria  
si la meua persona fóra la teua estimada».
- 164 «El que millor us puc recomanar  
és que heu d'aprendre a estimar-me  
dins de tres mesos he de regressar  
i en aquell terme ho heu de confessar».
- 165 Alhora Cleopardo va afirmar embogit:  
«La meua vida que us pertany està ací  
seguiré sempre els vostres desitjos  
no vull escoltar més capritxos».
- 166 Fins i tot va continuar dient més:  
«Aleshores què és el que podeu fer?  
Ara esteu en les meues mans  
ningú pot rebatre'm com veus».

- Bayaan co ini sacuyang balican buhay na inabot principe D. Juan sia dominagos sa palacio real sa saiyang ama nagtao nin galang
- Asin nia sinaysay inaguihan бага sa mahal na hade na saiyang ama ay gñaya po ama gñonian dara co na mahal na princesa sa reinong Asturia
- Saco pong uinalat kita halaton man sa luas nin reino satong cahadean ta cun sa sacuya iyan po mahalay lomaog sa reino na di ano lamang
- Magña caogmahan sabihon pa бага can idtong madagnog nin saiyang ama an saiyang sacop pinag botan nia na sa palacio real mag tiripon sinda
- Magña duques, marques patin caballero siring man an conde asin consejero mag ca pisan sinda sa real palacio asin man an gabos na magña soldado
- Can asu matipon inihong gabos na tolos suminabat garo sarong tropa sagcod man an hade duman pa caiba tara si D. Juan sa enotan ninda
- Tara can omabot duman cadtong villa si Dña. Maria gñonian ay dai na tolos nagcurahao saiyang cairiba quita pigsubahan ni D. Juan gñaya
- Tolos suminimbag ining si D. Juan sa lugar na ini digdi co ualatan nagsaen dao gñaya an saiyang buhay ta sia mayo na na satong inabtan
- Tara ining hade na si D.Mendoza mismo cadtong oras na dismayo бага na sa ca angotan na quinamtan nia gabos magña mahal saiyang cairiba
- Can asu maolean buhay cainiho gumibo na logod nag-apod soldado an saiyang buhay gaposon na nindo aqui cong marompot na lalong na tauo
- An saiyang guibo na dai nin data sa satuya gabos magña pagiriba
- 167 Deixaré per un moment aquesta narració per regressar a la vida del príncep en Joan puix havia entrat al palau reial per al seu pare respectes donar.
- 168 Va descriure les aventures esdevingudes a l'estimat rei que representava el seu pare: «He portat avui pare com a companyia la noble princesa d'Astúries».
- 169 «Recollida per a trobar-nos fora del regne espera a veure-vos ja que era una vergonya presentar-la tan de sobte al regne».
- 170 Deixem que es diga l'alegria quan el monarca allò sentia tots els vassalls reuneix de seguida al palau reial congregació.
- 171 Ducs, marquesos i cavallers també hi havia comtes i consellers tots congregats al palau reial al costat de tots els soldats.
- 172 Quan tots van estar en reunió es va disposar la tropa en formació també totes les majestats i en Joan s'adreça al món.
- 173 Així van marxar camí de la vila però na Maria estava desapareguda tots van sentir gran contrarietat cap a en Joan per engany.
- 174 Immediatament exclama en Joan: «En aquest lloc l'havia deixada, on pot haver-se allunyat perquè no assolim trobar-la?»
- 175 Fins i tot el rei en Mendoza en aquelles hores de confusió desmais per contrarietat que tots han vist tots els seus congèneres allí reunits.
- 176 Quan el rei va millorar va cridar desconsolat els soldats: «Preneu la seua vida i que quede com ovella per tan vil fill ingrát».
- 177 «Que pague per les dolentes farses que tants parers ha torbat l'ànima

- caya an marahay gaposon nindo sia  
pugotan nin payo sa tahao nin plaza
- Tolos na guinapos ining si D. Juan  
macaheracherac man saiyang camugtacan  
dai man nag hibi ocon nag lumbay  
dahel man sa tacot sa amang cabotan
- Dinara man tolos sa real palacio  
buhay nin principe maherac na gayo  
can asu makita nin magña consejo  
sa hade nag doloc nag hagad apelo
- Tara ining hade camo mag patawad  
an sacong sinabi dai na maliuat  
dahil sa guinibo nia sacong na talastas  
an saiyang buhay pogotan managad
- Pagtaram caini sa sainda duman  
nin mahal na hade na guinagalagñan  
na sinda man sana ng oro- orolay  
satong padulagon an principeng mahal
- Duman sa consejo iguang sarong pili  
si D. Pedro baga saro bagang conde  
tunay na amigo caining principe  
tolos nag pa duman sa sarong Alcaide
- Can asu omabot saiyang sinaysay  
an magña nangyari nin princepeng mahal  
tara an Alcaide ini an inolay  
padulagon nindo buhay ni D. Juan
- Guinibo man tolos binucsan na ninda  
madiclom na carcel gñaran bartolina  
an olay nin conde gñonian lumuas ca  
o sacong amigo acong tatao na
- Tolos luminuas principe D. Juan  
an mahal na conde ini an inolay  
gñonian caning horas libre na an buhay  
setencia nin ama sa saimo gñonian
- Caya an marahay o sacong amigo  
gñonian caning oras mag lacao na gayo  
an princesang mahal tolos hanapon mo  
gñaning masumpogñan con saen na reino
- Ini an inolay nin principeng mahal  
salamat saimo amigo cong tunay  
sa camahalan mo dico mabayadan  
sa sacuya baga pagtao nin buhay
- millor serà doncs que humiliat  
a la plaça el seu cap acabe rodant».
- 178 De seguida es va capturar en Joan  
en veritat la seua situació patètica era  
però sense cap plor ni tristesa  
pel respecte al seu estimat pare.
- 179 Va ser arrossegat fins al palau reial  
en unes condicions de gran sofriment  
quan així ho van veure els consellers  
immediatament van demanar apel·lació.
- 180 Davant el rei van acudir per perdó  
el que es diga no es tindrà en valor  
puix l'afront va causar humiliació  
no hi ha més remei que la mort.
- 181 Després d'aquestes paraules  
per noble rei d'alta reputació  
van parlar entre ells de forma clara  
la fugida del príncep es prepara.
- 182 Dins del consell hi hagué un elegit  
en Pedro anomenat i sent comte  
del príncep un veritable amic  
va anar a dialogar amb l'alcaide.
- 183 En arribar allí amb detall va narrar  
el que al príncep noble va esdevenir  
l'alcaid conseqüentment va argumentar:  
«La vida d'en Joan hem de salvar».
- 184 Es va preparar llavors una eixida  
en la fosca presó a la seua cel·la  
el comte va aparèixer dient: «Veniu,  
oh, amic meu, heus ací la fugida».
- 185 Amb rapidesa va eixir en Joan  
i el noble comte llavors va dir:  
«Aquesta és l'hora per a la llibertat  
contra cruel sentència del teu pare».
- 186 «El que has de fer, amic meu,  
és eixir a cercar ara el camí  
que conduísca a l'estimada princesa  
onsevulla que quede aquell regne».
- 187 Nobles paraules el príncep va dir:  
«Gràcies us donen, amics meus,  
no puc pagar gest tan robust  
d'haver-me salvat la vida».

- An mahal na Dios iyong tatao na walat co saimo mag taong guihaua digdi a kinaban mientras na buhay pa gñonian caning oras aco madumana 188 «L'altíssim Déu queda com a testimoni que honraré el deute fins a redimit en aquest món mentre tinga vida però ara arriba la partida».
- Nag suhay man tolos ining mag amigo principe D. Juan saiyang tinongo langtad cagogonan cadlagan na gayo pag hanap sa mahal can oras na idto 189 Així és que se separen els amics el príncep en Joan marxa sol a través dels boscos amb sigil cercant l'estimada sense fi.
- Sa aldao sa bangui dai nin pag torog lacao sanang lacao dai nin pag-ontoc dahil sa princesa na saiyang orog cun saen nag duman con saen nag sagcod 190 Pel camí no dormia ni dia ni nit ni mai es detenia a descansar el pas puix la seua estimada en patíbul onsevulla que estiguera sofrint.
- Daing Villa, cahadean condadong pa buhisa 191 panahon na idto saiyang linacawan asin magña bulod magña cagubatan an magña lugares saiyang hinanapan Sense deixar vila, regne o comtat fora del seu camí pelegrinat fins i tot pujols i muntanyes passa en tots els llocs està cercant.
- An saiyang buhay pogñao an capara na gñinagñaranan Juan de Valencia sia suminompa asin ipinata duman mageestar sa buquid na sadya 192 No hi ha vida amb major amargor que la de l'anomenat Joan de València promeses es fa de devoció pura de viure retirat en la natura.
- Duman cadtong lugar can asu haloy na sa laog nin bukid can pag-estar nia magña camugtacan hayop an capara con sia na lacao nag babacabaca 193 Quan el temps va passar del llarg període dins la jungla era com un animal naturalitzat caminava sempre mugint.
- Saiyang barabas halaba na gñonian sagyad na sa daga con sia na lacao sakit na tinios sa buquid cadlagan can saiyang buhay Principe D. Juan 194 Enormes barbes duia crescudes tocant el sòl quan caminava dolorós va ser el temps al no-res fosc del príncep en Joan.
- Ipagpa digdi co na naman muna buhay na inabtan ni Dña. Maria dai nahahale sa isip nia бага buhay ni D. Juan na saiyang ragña 195 Tornem ara per un moment a la vida esdevinguda a na Maria no podia esborrar en el seu turment en Joan dels seus records.
- Na lalo con sia бага pinipirit caning si Cleofardo na orog carupit sa maraot бага guibong pasaluib na bacong matanos an saiyang isip 196 Arriba el temps en què va ser forçada per Cleopardo feristela tan bàrbara en els treballs que fets quedaven testificada queda la seua misèria.
- Simbag nin princesa ay iyo iniho dai ca magisip sa sacco Cleopardo gñonian caining oras culang pang toto sa sacuya бага panahon na iniho 197 La princesa tractava de raonar: «No penseu més en mi Cleopardo puix el moment final ha arribat, el temps ha estat suficient».
- Simong macacamtan an sacuyang buhay bastang macuyog mo sacong cagustohan 198 «Podràs arribar a la meua vida per fi n'hi ha prou que realitzes el que vull,

- na ica gumasto sa sacong pagcacan  
halagang sangatos saro bagang aldao
- Ining si Cleopardo ini an inolay  
ay gñaya poon co con iyan man lamang  
sa laog nin mundo hangan na bubuhay  
sa sacuya бага dai ca maculang
- Ining si Cleopardo macuri an ogma  
sa aldao sa bagui firme an gasto nia  
dai man nahaloy gñonian nag-abot na  
oras nin pagtios ni Dña. Maria
- Caya si Cleopardo siyang na isipan  
na sia lumaog caning cahadean  
sa sarong mercader na sia magotang  
na trescientos pesos iyo an cabilagñan
- Tara an mercader na sinasabi co  
sa lugar na idto dati niang amigo  
tolos nakiolay inihong malubo  
an ipinagtatam ay iyo inihong
- O sacong amigo na orog camahal  
aco nagpadigdi sa saimo gñonian  
an pobreng buhay co pagpaniwalaan  
can sacuya бага simo inu-utang
- Na trescientos pesos gñonian sa saimo  
iyan an cantidad na inu-utang co  
sa icatlong bulan iyo an termino  
na sacong pag bayad simo itatao
- Tara con lumihis an satong orolay  
na an sacong utang dai co mabayaran  
sacong itatao sa saimo naman  
an sarong princesa na orog camahal
- Na iyan princesa taga Asturia  
iyo an pagñaran si Dña. Maria  
sacuyang kinoa sa saiyang ama  
sia po an tunay na agom co бага
- Can asu madagñog caining mayaman  
can sa lolong бага ba ipinagtaram  
binilagñan tolos can oras na iyan  
na trescientos pesos iyong cabilagñan
- Asin man guinibo sarong escritura  
sinda man nadua duman na pefirma  
tara ining cuarta saiyang dara na  
ining si Cleopardo tolos naghale na
- 199 Llavors Cleopardo va respondre:  
«Estimada, si tal és la teua voluntat  
dins del món en el qual visc  
amb mi mai tindràs penúries».
- 200 Així és mentre Cleopardo gojós  
dia i nit es passava gastant-ho tot  
no molt lluny per contra arribava  
de na Maria relat de xafogor.
- 201 En aquell temps Cleopardo, necessitat,  
es va endinsar en l'interior del regne  
perquè un mercader li prestara  
tres-cents pesos valorats.
- 202 El mercader així li va dir:  
«Aquest és un lloc vell, amic meu»,  
a la qual cosa va respondre el miserable  
amb les paraules següents.
- 203 «Oh, el meu més benivolgut amic,  
he vingut avui a visitar-te  
per la meua pobra vida et confesse  
tinc una mica per a ser prestat».
- 204 «Tres-cents pesos per a tu és avui  
la quantitat que et puc prestar  
dins de tres mesos com a terme  
es donarà el pagament en virtut».
- 205 «Si el nostre acord no puc complir  
i no sóc capaç de pagar-te així  
llavors et donaré com a retribució  
una bella princesa que tinc per a mi».
- 206 Aquesta és princesa d'Astúries  
na Maria anomenada  
la vaig prendre pel seu pare donada  
com a esposa de gran vàlua.
- 207 Quan va escoltar l'usurer  
paraules provinents de tal miserable  
va donar prest el que estava en acord  
tres-cents pesos com a quantitat.
- 208 Per això van formalitzar escritura  
en la qual ambdós van posar signatura  
aquell els diners ràpidament lliura  
i abandona el lloc Cleopardo.

- Dico na oguidon según sa historia  
 magña lacaolacao can sinabing cuarta  
 can asu omabot terminong talaga  
 na hadit an boot ni Cleopardo бага
- Tara an princesa gñonian sinabihan  
 na marhay pa gñaya kita magduduman  
 sa laog nin reino mahale an pogñaño  
 mag lacao-lacao ca sa maghapon lamang
- Can asu omabot sinda gñaning dua  
 harong nin mercader na orog caogma  
 pinag-anyayahan nin cacanon sinda  
 sinda gñaning dua caogmahan sabihon pa
- Na ogma an boot can oras na iyan  
 puso nin mercader na orog camahal  
 can asu maheling lauog na malinao  
 caining princesa na orog calangcaw
- Asin man nag taram mercader na sadya  
 an sacuyang buhay maski may agom na  
 sa cagayonan mo daing macacasama  
 gñonian caning oras ay pasa saen sia
- Ining si Cleopardo can oras na iyan  
 oras alas sinco caning cahaponan  
 tolos huminale tuminago lamang  
 si Dña. Maria saiyang binayaan
- Dai man na haloy duminolom tolos  
 inihong mercader gñonian duminoloc  
 ki Dña. Maria biniclad padagos  
 papel na may firma sa saiyang camot
- Tara an mercader ini an olay na  
 dai ca mahandal mahal na princesa  
 basahon mo gñonian ining escritura  
 asin an gñaran nia digdí na pefirma
- Can aso mabasa asin nia natanto  
 ki Cleopardo бага sa lolong na guibo  
 mahal na prinsesa dina cariboc mayo  
 an luha sa mata tolos tuminoro
- Tolos nagagagha ini an olay nia  
 o mahal na Virgen na Santa Maria  
 hangan pa dao sain an sacong persona  
 pagtios nin sakit padusang labi na
- Ay gñaya mercader halangcao na gayo  
 gñonian caining horas anong isimbag co
- 209 No m'estendré en aquesta història  
 del que va esdevindre amb els diners  
 però quan el temps va arribar  
 Cleopardo començava a estar preocupat.
- 210 Per la qual cosa a la princesa va dir:  
 «Millor serà que ens encaminem doncs  
 a l'interior del regne per fer passeig,  
 així que al capvespre marxem».
- 211 Quan de tal manera van arribar  
 a la casa del mercader esperant  
 per al sopar van ser convidats  
 i tot semblava satisfactori.
- 212 Més en va haver-hi en aquelles hores  
 per al cor de l'usurer fals mercader  
 veient aquella gràcia bellíssima  
 immaculada del rostre de princesa.
- 213 Així van ser les paraules del mercader:  
 «Per la meua vida que tot i estar casat  
 amb la teua bellesa se m'oblida l'estat»,  
 i d'aquesta totes les hores van passar.
- 214 Cleopardo llavors va advertir el temps  
 que les cinc de la vesprada els va sorprendre  
 sense més dilació tots van desaparèixer  
 i na Maria allí va quedar en desert.
- 215 No va tardar molt després a enfosquir  
 moment en el qual el mercader va acudir  
 cap a na Maria per acostar-se al present  
 amb el paper i la signatura de la seua mà.
- 216 El mercader així va referir l'assumpte:  
 «No us preocupeu, benvolguda princesa,  
 llegiu el que posa en aquesta escritura  
 i el nom que davall té signatura».
- 217 Després d'haver llegit el document  
 de Cleopardo descobreix la perfídia  
 muda la princesa i sense vida doncs  
 cauen dels ulls rius de llàgrimes.
- 218 Així és com va plorar aquella tardor  
 «Oh, estimada mare, Verge de santa Maria,  
 fins quan lamente de la meua persona  
 pacientment he patit la meua dissort».
- 219 «Ai, et dic doncs considerat mercader  
 que aleshores em quede sense poder

- cundi an marhay na garong aki mo  
an saimong pagboot pagcocoyogon co
- com un dels teus fills respondré  
tot el que ordeneu faré».
- An mercader naman ini an sinabi  
dai ca mahadit o mahal na Cesne  
sa bugtac mong iyan na macauiuili  
sa mata co бага ica na pefirme
- 220 El mercader llavors va respondre:  
«No us preocupeu benvolguda Cesne,  
amb la bellesa que posseïu vós  
en els meus ulls romandreu sempre».
- Dai ca magisip con ano pa бага  
dai magcuculang an buhay mo dueña  
an gabos na ini simo natalaga  
magña cayamanan simo an gabos na
- 221 «No vull que hàgeu de patir  
de la vostra vida heu de ser l'ama  
totes aquestes coses que veieu  
per a vós tota l'opulència».
- Magña pag boot co sonodon mo lamang,  
mahal na Princesa sacong nomomotan  
sacong naaraman an magña palacao  
ining sacramento satong macacamtan
- 222 «Tot el que vull ara és únicament,  
benvolguda princesa, que m'accepteu  
continuant com s'ha d'obrar molt bé  
llavors sacrament hem de prendre».
- Simbag nin princesa ay iyo iniho  
sa sabi mong iyan ninolulu co  
igua ca pong agom na bago pang tauo  
maguiguin caual an pobrenг buhay co.
- 223 Va replicar llavors la princesa:  
«De què parlem que em pertorba  
vós d'esposa ja en teniu al capdavant  
enemiga seria de la meua pobra vida».
- Saconг titioson casakitan бага  
sa sacuyang ini con iyong talaga  
tibaad macamtan an ogmang labi na  
duman sa itaas sa Lagñit sa Gloria.
- 224 Patiré qualsevol conseqüència  
si en veritat aquesta és la providència  
bé valdrà acceptar-la amb alegria  
i que dels cels vinga la Glòria.
- Can aso haloy na sia nin pagestar  
harong nin mercader na orog camahal  
sa saiyang buhay gñonian naisipan  
na humale sia sinda babayaan
- 225 Quan un llarg temps havia passat  
a la casa del benvolgut mercader  
va pensar que era temps de marxar,  
fugir i deixar-lo abandonat.
- Asu sarong bagui nin camatagñaan  
oras na tranquilo nin camoninogñan  
sai huminale na daing paaram  
asin luminuas caning cahadean
- 226 Així és com va arribar una nit  
d'hores per a la fugida tranquil·les  
es va marxar sense cap comiat  
fora del regne la seua partida.
- Sa saiyang pag lacao can maca luas na  
saiyang pag isip ay nag cacadua  
an saiyang boot garong pinanluya  
sa inisip-isip saen an punta
- 227 Una vegada que s'havia allunyat  
va pensar de nou quin era el seu estat  
i sentia la debilitat del veritable esclau,  
cap a on podria dirigir-se doncs?
- Gñonian ominarang sa Dios eterno  
oh Dios na poon na hadeng cagguibo  
ining na sa saquit caheraking gayo  
lilingya con sucacat can duang mata mo
- 228 Es va encomanar així a Déu etern:  
«Oh, Déu altíssim fet monarca dels cels,  
tingueu compassió d'aquest turment  
sempre vaig seguir els vostres ulls».
- Na sa saimo ina na orog camahal  
ica an salming co sa banguing sa aldao  
sa sacong pag lacao banguing cadicloman  
ica an inaarang nin sacuyang buhay
- 229 «I per a tu, la meua adorable mare,  
eres el meu espill nit i dia  
en la foscor de la meua travessia  
l'esperança de la meua vida».

- Ay gñaya D. Juan ini an guibo mo sa sacuya baga ica an nag lubo digdi sa quinaban mientras buhay aco perit mag babayad an pobring buhay mo
- 230 «Ai, en Joan, quina em vai fer m'heu causat eterna infâmia en aquest món mentre visca heu de pagar amb la vostra pobra vida».
- Can asu omabot nin pag oomaga na sa oras nangad may alas cuatro na may tolong lalaquing magña ma siuaua sa lugar na idto sia man naquita
- 231 Quan va arribar l'alba, cap a les quatre de la matinada tres homes malintencionats en aquells paratges la van veure.
- Sa pag ca tindog nia tolos rinanihan cadtong masiuaua magña tampalasan an manorosaro ini an olay na gñaya babae na orog camahal
- 232 En despertar-se es va acostar cap als tres homes que estaven parats cadascun dels tres va respondre: «Oh, dona, què és el que voleu».
- Tolos na nag taram si Dña. Maria sa magña lalaqui na nag eeriba cun mangyari poo sasaindo gñaya sa marhay na dalan itocdo man baga
- 233 Ingènuament respon na Maria als tres homes que l'observaven: «Si per a vós no és inconveniència saber el millor camí voldria».
- Ay tara an saro tauong tampalasan sa lugar ini mayo man nin dalan cundi con gusto ca sa samuya gñonian sa samuyang harong duman ca mag estar
- 234 Un dels desaprensius va dir: «En aquest lloc no hi ha més camí si vols vindre amb nosaltres a la nostra casa podries estar».
- Ining magña palpal na tolo ca tauo can oras na iyan na riboc na gayo an sabi can saró ay gñaya man aco an saiyang buhay iyong mahalon co
- 235 L'ansietat en els tres apareixia per aquelles hores anomenada rivalitat un va dir: «Jo he de ser el primer que prenga la seua vida per a estimar-la».
- Tolos man nag simbag an lalaquing dua con para saimo dai bagay sia an saimong bugtac ica magurang na na ining babae sia man aqui pa
- 236 Mentre els altres dos li responien: «No veus que aquella no és bona per a tu? Eres massa vell per a prendre-la perquè aquesta dona és molt jove».
- Para ining tolo nagña arangotan ang gustong sabihon sinda mag gadanan con isay sainda iyo an may buhay an sarong babae iyong iibaohan
- 237 «Així és com va començar la contesa per a matar-se entre ells per la peça aquell que quedara amb vida per a ell la dona seria».
- Can si Maria baga idto man mamasdan sa oras na idto saiyang sinauay camo magñag ontoc saindong iriual na magña guinoo na orog camahal
- 238 Quan allò Maria va presenciar va voler immediatament parar el plet: «Pareu els vostres ímpetus ara mateix, benvolguts cavallers».
- Tolos ominontoc an tolo ca tauo can asu sauayon can oras na idto olay nin princesa ay iyo iniho gñonian caning oras dagñogon man nindo
- 239 De sobte els tres es van detindre quan ella es va posar pel mig llavors la princesa els va dir: «Escolteu-me ara un moment».
- Aco man tugotan saindo mag eestar alagad may termino sangtaon na aldao
- 240 «Permeteu-me amb vosaltres estar un any hi haurà per terme però



- aco an bahala sa saindo gñonian  
mag cocuyog aco saindong cabotan
- An manorosaro tolos nag simbago na  
bamos gñaya quita sinda nag puli na  
ining si Maria gñonian nag taram pa  
sa saindo gabos acong bahala na
- Nagñag oorolay an tolo ca tauo  
isay dao gñaya sa sato digdiho  
sa sayang buhay an manini esposo  
gñonian etocdo nia con isay sa sató
- Asin man an tolo liuat pag orolay  
sa saya бага iguang mag babantay  
ta tibaad gñaya quita nia dulagan  
ma sasayang sana an sayang buhay
- Tara con na hipa con saen na lugar  
an saro sa sainda nauaualat duman  
sa saindang harong ta pig babantayan  
inihong princesa na orog camahal
- Sa aldao sa bagui dai nin pag ontoc  
mahal na princesa pag arang sa Dios  
an sayang buhay na dai itogot  
sa tolo ca tauo lolong na marumpot
- May anom na bulan pag estar nia бага  
sa magña marumpot tauong masiuaua  
marhay an pagguibo duman sa sainda  
na iyo an gñalan principe D. Juan
- Can asu omabot saro bagang aldao  
an dua ca tauo na ca hipa duman  
gñaran man na arac na sarong tapayan  
asin ipinoli saindang onlocan
- Idto man talaga sa sainda duman  
nin Dios sa lagñit na orog camahal  
gñaning magcaigua nin sarong dahelan  
mahal na princesa macahale duman
- Can asu maheling caining princesa  
an isip boot nia tolos na nag ogma  
ining sarong baso tolos niang quinoa  
ini an inolay duman sa sainda
- Gñonian caning oras o sacong amigo  
na quita man digdi mag inom na gayo  
ogma di sabihon can madagñog idto  
cainihong tolo na taong malubo
- no us preocupeu pel meu afecte  
seguiré com siga la vostra obstinació».
- 241 Cadascun d'ells va dir de marxar,  
d'anar-se'n i així a la casa es van dirigir  
Maria explicava en aquest moment  
que amb els tres tindria atencions.
- 242 Els tres homes van discutir  
qui podria d'entre nosaltres  
de la seua vida acabar sent espòs  
vegem qui és capaç.
- 243 I de nou la sort queda tirada  
un havia d'observar-la  
perquè potser a marxar pensara  
per la misèria de la seua vida.
- 244 A qualsevol lloc que eixien  
almenys un allí es quedava sempre  
vigilant dins de la casa la presa  
sobre la princesa indefensa.
- 245 Nit i dia patia turment  
la dolça princesa encara en Déu creient  
en la seua vida posara algun remei  
enfrent dels abusos dels tres bastards.
- 246 Allí va estar quasi sis mesos  
al costat d'aquells tres desaprensus,  
tot i això la van tractar amb cura  
sempre el príncep en Joan en ment.
- 247 Quan un dia a la casa van arribar  
dos dels homes ben borratxos  
de bona cosa de licor dels pitxers  
regressaren de nou al seu lloc.
- 248 Aquesta situació propícia era  
per Déu estimat dels cels produïda  
tenir una bona oportunitat seriosa  
perquè la dolça princesa desaparega.
- 249 Quan la situació va veure la princesa  
en ment i ànima es va posar molt contenta  
va prendre llavors un got amb estratègia  
per a dir aquesta eloqüència.
- 250 «Ha arribat l'hora, amics meus,  
que tots avui fàcilment beguem-  
gaubança les paraules van causar  
en la baixesa dels tres bastards».

- Dacula manangad magña caogmahan  
can oras na idto nin pagiinoman  
na tabo nin arac duman sa tabayan  
ining si Maria na orog camahal
- 251 Enorme va ser l'algaravia  
en aquella hora de la delicia  
bevent el licor des del pitxer  
per la dolça abocadara Maria.
- Can asu omabot ala sincong hapon  
na nag dadagñadang oras ninpag diclom  
na burat an dua turog nang toninong  
gadan an capara daing guirong guirong
- 252 Les cinc de la vesprada arribades  
moment en què havia d'enfosquir  
els dos entumits ja dormien  
sense moure's morts semblaven.
- Cundi man an saro na matibay baga  
dí man nag inom nag bantay saiya  
saiyang guinibo an magña idia  
ta habong maginom con ma burat man sia
- 253 El més perillós quedava perquè  
no havia begut i la vigilava  
s'havia figurat quina era la idea  
i per això no havia pres el nèctar.
- Si Dña. Maria ini an inolay  
henanioga baga o sacuyang mahal  
saimong cuyogon ining sacong olay  
gñonian mo acoon ining sacong tagay
- 254 Llavors na Maria li va insinuar:  
«Per favor, escolteu-me ara, estimat meu,  
el que us suplique m'agradaria que feu  
del meu càntir abocada mel beveu».
- Na gñonian man tolos ica ominom na  
an pag camoot mo sa sacuya baga  
con husto sa boot saimong acoa  
gñaning macamtan mo ogmang gaya gaya
- 255 «Aquest és el moment de la delícia  
per l'amor que em teniu i enlluerna  
si és que sadollats esteu preneu-lo  
per a culminar la major alegria».
- Na pa ohó gñonian an sarong malubo  
tolos na quinoa an tagay na idto  
nag ca limang becis pag inom na gayo  
qui Dña. Maria pag sunod na husto
- 256 En els seus desitjos la va complaure  
llavors va ingerir fàcilment el refresc  
van ser els seus somnis cinc vegades  
de na Maria el plaer.

CATAPUSAN CAN  
PRIMERA PARTE

FI DE LA  
PRIMERA PART

Recibido: 13/05/2015  
Aceptado: 29/01/2016



## CABAYONG TABLA: ESTUDI I TRADUCCIÓ D'UN ROMANÇ FILIPÍ DEL REGNE DE VALÈNCIA

RESUM: Introducció a la conformació del romancer de tradició hispànica a les illes Filipines i la presència del Regne de València com espai literari en una literatura asiàtica. Al treball acompanya la descripció i traducció directa des del bicolà al valencià d'un dels principals romanços filipins que tracten del Regne de València: *Cabayong Tabla. Buhay ni Principe don Juan Asin ni Princesa Dña. Maria Sa Cahadean nin Valencia asin Asturias* –«Cavall de Taula»–, text per primera vegada traduït a qualsevol llengua. Així mateix, analitzem les fonts i descrivim la història argumental i la presència de València al Romancer filipí con a treball comparatista que pugua donar llum a la formalització del classicisme en les Lletres Filipines des de la literatura medieval de tradició hispànica.

PARAULES CLAU: Romancer hispànic, *awit* i *corrido*, Filipines, Regne de València, literatura hispànica, bicolà.

## ANALYSIS AND TRANSLATION OF A PHILIPPINE METRICAL POEM ABOUT THE KINGDOM OF VALENCIA

ABSTRACT: The paper introduces the development of the Philippine metrical romances from the Hispanic tradition and the presence of the Kingdom of Valencia as Asian literary topic. It is supplied with the first translation ever done from the original Bicolano into Catalan of one of the most relevant romances dealing with the Valencian topic: *Cabayong Tabla. Buhay ni Principe don Juan Asin ni Princesa Dña. Maria Sa Cahadean nin Valencia asin Asturias* –«Wooden Horse». We analyse the sources and the plot of the romance in order to compare and enlight the genesis of Philippine Classical Literature with the Medieval Hispanic *Romancero*.

KEYWORDS: Hispanic *Romancero*, Philippine Metrical Romances, *awit* and *corridor*, Philippines, Kingdom of Valencia, Bicolano.